

**ITEGEKO N° 16/2005 RYO KU WA 18/08/2005
RIGENA IMISORO ITAZIGUYE KU
MUSARURO**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE,
NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE
ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI
DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI
YA LETA YA REPUBULIKA Y’U RWANDA.**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w’Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 29
Werurwe 2005;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u
Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk’uko
ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo
zaryo, iya 62, iya 81, iya 93, iya 108, iya 118 n’iya
201;

Ishingiye ku itegeko n° 15/97 ryo ku wa 8/11/1997
rishyiraho Ikigo cy’Imisoro n’Amahoro nk’uko
ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane
mu ngingo yaryo ya 20;

Isubiye ku itegeko n° 8/97 ryo ku wa 26/06/1997
rigena Imisoro itaziguye ku nyungu zinyuranye no ku
bihembo nk’uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza
ubu;

Isubiye ku itegeko n° 14/98 ryo ku wa 18/12/1998
rishyiraho Ikigo cy’Igihugu cyo guteza imbere
Ishoramari, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 30, iya
31 n’iya 34;

**LAW N° 16/2005 OF 18/08/2005 2005 ON DIRECT
TAXES ON INCOME**

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE
SANCTION, PROMULGATE THIS LAW AND
ORDER IT TO BE PUBLISHED IN THE
OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF
RWANDA**

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of March 29,
2005;

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of
June 4, 2003, as amended to date, especially in its
Articles 62, 81, 93, 108, 118 and 201;

Given Law n° 15/97 of 8/11/ 1997 establishing Rwanda
Revenue Authority
as modified and complemented to date, especially in its
Article 20;

Reviewing Law n° 8/97 of 26/6/1997 on Code of Direct
Taxes on Different Profits and Professional Income, as
modified and complemented to date;

Reviewing Law n° 14/98 of December 18, 1998
establishing the Rwanda Investment Promotion Agency,
especially in its Articles 30, 31 and 34;

**LOI N° 16/2005 DU 18/08/2005 RELATIVE AUX
IMPÔTS DIRECTS SUR LE REVENU**

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT
LA TENEUR SUIT, ET ORDONNONS QU’ELLE
SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA.**

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 29 mars 2005;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04
juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses
articles 62, 81, 93,108 et 201;

Vu la loi n° 15/97 du 8/11/1997 portant création de l’Office
Rwandais des Recettes telle que modifiée et complétée à ce
jour, spécialement en son article 20;

Revu la loi n° 8/97 du 26/6/1997 portant Code des impôts
directs sur les bénéfices divers et revenus professionnels
telle que modifiée et complétée à ce jour,

Revu la loi n° 14/98 du 18 décembre 1998 portant création
de l’Office Rwandais pour la Promotion des
Investissements, spécialement en ses articles 30, 31 et 34;

YEMEJE :

ADOPTS:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

ADOPTÉ :

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Ingingo ya mbere: Ibiberebana n'iri tegeko

Article one: Scope of this law

Article premier : Champ d'application

Iri tegeko “rigena imisoro itaziguye ku musaruro”, rishyiraho:

This Law determines Direct Taxes on Income and it establishes:

La présente loi relative aux impôts directs sur le revenu régit :

- 1° umusoro ku musaruro w'abikorera ku giti cyabo;
- 2° umusoro ku nyungu z'amasosiyete;
- 3° imisoro ifatirwa.

1° personal Income Tax;

2° corporate Income Tax;

3° withholding taxes.

1°. l'impôt sur le revenu des personnes physiques ;

2°. l'impôt sur les bénéfices des sociétés ;

3°. les impôts retenus à la source.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions

Article 2 : Définitions

Ku birebana n'iyubahirizwa ry'iri tegeko, ibisobanuro by'amagambo avugwa mu yandi mategeko y'u Rwanda ni byo byitabwaho, keretse hari igisobanuro gitandukanye gitangwa muri iri tegeko. Ibisobanuro bikurikira ni byo bijyana n'iyubahirizwa ry'iri tegeko:

For the purpose of implementing this Law, definitions of terms mentioned in other Rwandan laws apply unless a different meaning is expressly provided in this Law. The following definitions apply for the purpose of implementing this Law:

Aux fins de l'application de la présente loi, la signification des termes définis dans les autres lois rwandaises est d'application à moins qu'une signification différente ne soit expressément indiquée dans la présente loi. Les significations suivantes sont applicables à la présente loi.

1° “umusoresha” bivuga umuntu wese ugomba kwishyura umusoro hakurikijwe iri tegeko;

1° “taxpayer” means any person subject to tax according to this Law;

1° «contribuable» signifie toute personne assujettie à l'impôt aux termes de la présente loi ;

2° “umukoresha wa mbere” bivuga umukoresha uha umukozi umusaruro ku kazi w'umwaka usumba iyindi;

2° “first employer” means an employer who gives greater annual income to an employee by comparison with another employer;

2° « Le premier employeur » signifie l'employeur qui donne à l'employeur un revenu professionnel plus élevé par an ;

3° “umuntu” bivuga umuntu ku giti cye, isosiyete cyangwa andi mashyirahamwe ayo ari yo yose;

3° “a person” means any individual, company or any other associations;

3° « personne » signifie toute personne physique, morale ou toute autre association de personnes quelle que soit la forme ;

4° “umuntu ufiteye isano n'undi” bisobanura umuntu cyangwa abantu bakora cyangwa bashobora gukora bakurikije amabwiriza, ibitekerezo cyangwa

4° “a related person” means an individual or individuals who act (s) or is likely to act in accordance with the directives, opinion or wishes communicated or not

4° « personne liée » signifie toute personne qui agit ou est susceptible d'agir selon les

ibyifuzo by'undi muntu igihe ayo mabwiriza, ibyo bitekerezo cyangwa ibyo byifuzo byabagejejweho cyangwa bitabagejejweho. By'umwihariko, abantu bakurikira bafatwa nk'abantu bafitanye isano:

a. umuntu ku giti cye hamwe n'uwo bashakanye, abo bakomokaho cyangwa ababakomokaho ku buryo butaziguye;

b. isosiyete n'umuntu wese ufite, ku buryo butaziguye cyangwa buziguye, mirongo itanu ku ijana (50%) cyangwa ubirengeje, mu gaciro cyangwa mu mibare, by'imigabane cyangwa by'uburenganzira bwo gutora muri icyo sosiyete;

c. isosiyeti ebyiri cyangwa nyinshi iyo undi muntu afite, ku buryo buziguye cyangwa butaziguye, nibura mirongo itanu ku ijana (50%), mu gaciro cyangwa mu mibare, by'imigabane cyangwa by'uburenganzira bwo gutora muri buri sosiyete;

d. ibivugwa muri b na c bikoreshwa ku yandi mashyirahamwe, nk'uko bisobanuwe muri 3° y'iyi ngingo;

5° "nyakabyizi" bivuga umukozi cyangwa umunyakazi ukora imirimo itagomba ubuhanga bwihariye, udakoresha imashini cyangwa ibikoresho bisaba ubuhanga bwihariye, kandi uhawe akazi n'umukoresha mu gihe kitarenze cyose hamwe iminsi mirongo itatu (30) mu gihe cy'umusoro;

6° "ibikorwa biciriritse" bivuga imirimo y'ubucuruzi ibyara amafaranga yacurujwe ari muni ya miliyoni makumyabiri (20.000.000) kuri buri gihe cy'umusoro;

7° "Minisitiri" bivuga Minisitiri ufite Imari mu nshingano ze;

8° "Ikigega cya pansiyoni gifite ubushobozi" bisobanura ikigega cyose cyujuje ibi bikurikira:

communicated. In particular, the following persons are regarded as related:

a. an individual and his spouse, their direct lineal ascendants or lineal descendants;

b. a company and any person who owns directly or indirectly fifty per cent (50%) or more, by value or by number, of the shares or voting rights in that company;

c. two or more companies, if a third party owns directly or indirectly at least fifty per cent (50%) or more, by value or by number, of the shares or voting rights in each company;

d. items mentioned in b and c apply to other associations, as specified in 3° above;

5° "casual laborer" means an employee or worker who performs unskilled labor activities, who does not use machinery or equipment requiring special skills, and who is engaged by an employer for an aggregate period not exceeding thirty (30) days during a tax period;

6° "small business" means any business activities, which result into a turnover of less than twenty million (20.000.000) Rwanda Francs per tax period;

7° "Minister" means the Minister having Finance in his or her attributions;

8° "Commissioner General" means the Commissioner General of Rwandan Revenue Authority;

9° "qualified pension fund" means any fund which fulfills the following:

directives, demandes, suggestions ou souhaits d'une autre personne lorsque ces demandes, souhaits ou suggestions leurs sont exprimés ou non. En particulier, sont considérées comme personnes liées :

a. une personne physique et son conjoint, leurs ascendants ou descendants directs ;

b. une société et toute personne qui détient directement ou indirectement cinquante pour cent (50 %) au moins, en valeur ou en nombre, des parts ou droits de vote dans cette société ;

c. deux sociétés ou plus, si une tierce personne détient, directement ou indirectement cinquante pour cent (50%) au moins, en valeur ou en nombre, des parts ou droits de vote dans chacune de ces sociétés ;

d. les points b et c s'appliquent également aux associations, visées au point 3° .

5° «employé occasionnel», signifie un employé ou travailleur qui accomplit un travail ne requérant pas de qualifications particulières, n'utilise pas de machine ou équipement exigeant des connaissances particulières, et qui est engagé par un employeur pour une période cumulée ne dépassant pas trente jours (30) au cours d'un exercice fiscal ;

6° «petite entreprise», signifie toute entreprise ayant une activité d'affaires dont le chiffre d'affaires est inférieur à vingt millions (20.000.000) par exercice fiscal ;

7° «Ministre» signifie le Ministre ayant les Finances dans ses attributions ;

8° «Fonds de pension qualifié» signifie tout fonds remplissant les conditions suivantes :

a).cyashyizweho hakurikijwe amategeko y'u Rwanda;
b).gikoreshwa hagamijwe cyane cyane gutuma hishyurwa pansiyu ku bantu batuye mu Gihugu;
c).gifite ubuyobozi nyabwo mu Rwanda igihe icyo ari cyo cyose mu gihe cy'umusoro.

a).one which was established according to Rwanda laws;
b).one which is operated for the principal purpose of providing pension payments to residents in the country;
c).one which has effective management in Rwanda at any time during the tax period.

a).constitué conformément à la loi rwandaise ;
b). dont la principale fonction est de verser des pensions aux résidents;
c).dont le lieu de direction effective est situé au Rwanda à tout moment de l'exercice fiscal concerné.

Ingingo ya 3: Aho umuntu atuye

Umuntu ku giti cye yitwa ko atuye mu Rwanda iyo yujuje kimwe muri ibi bikurikira:

1° afite aho atuye hahoraho mu Rwanda;
2° asanzwe abarizwa mu Rwanda;
3° ari umunyarwanda uhagarariye u Rwanda mu mahanga.

Umuntu ku giti cye uba mu Rwanda iminsi irenze ijana na mirongo inani n'itatu (183) mu gihe cy'amezi cumi n'abiri (12), ku buryo bwa buri gihe cyangwa bugiye bunyuranamo, afatwa nk'utuye mu Rwanda mu gihe cy'umusoro ayo mezi cumi n'abiri (12) yarangiriyemo.

Umuntu, utari umuntu ku giti cye, afatwa nk'utuye mu Rwanda mu gihe cy'umusoro iyo ari:

1° isosiyete cyangwa ishyirahamwe byashyizweho hakurikijwe amategeko y'u Rwanda; cyangwa
2° isosiyete ifite icyicaro cy'ubuyobozi nyabwo mu Rwanda igihe cyose kijyana n'icyo gihe cy'umusoro; cyangwa
3° isosiyete ya Leta y'u Rwanda.

Minisitiri ashobora gushyiraho amabwiriza asobanura aho "umuntu atuye hahoraho" cyangwa "aho ubuyobozi nyabwo buri".

Ingingo ya 4: Inkomoko y'Umusaruro

Article 3: Residence

An individual is considered as resident in Rwanda if he or she fulfills one of the following:

1° has a permanent residence in Rwanda;
2° has a habitual abode in Rwanda;
3° is a Rwandan representing Rwanda abroad.

An individual who stays in Rwanda for more than 183 days in any 12-month period, either continuously or intermittently, is resident in Rwanda for the tax period in which the 12 month period ends.

A person other than an individual is considered as a resident in Rwanda during a tax period if it:

1° is a company or an association established according to Rwandan laws; or
2° has its place of effective management in Rwanda at any time during that tax period; or
3° is a Rwanda government company.

The Minister may issue instructions specifying "a person's permanent residence" or "where the effective place of management" is located.

Article 4: Source of income

Article 3 : Résidence

Une personne physique est réputée résidente au Rwanda si elle remplit l'une des conditions ci- après :

1° avoir une résidence permanente au Rwanda ;
2° avoir un domicile principal au Rwanda ;
3° être Rwandais et agent consulaire ou diplomatique en poste à l'étranger.

Une personne physique qui séjourne au Rwanda durant plus de cent quatre vingt trois (183) jours au cours d'une période de douze (12) mois, continuellement ou de manière intermittente, est réputée résidente au Rwanda lorsque l'exercice fiscal relatif à cette période de douze (12) mois prend fin.

Une personne, autre qu'une personne physique, est réputée résidente au Rwanda au cours d'un exercice fiscal si :

1° elle est constituée en société ou association conformément à la loi rwandaise ; ou
2° elle a son lieu de direction effective au Rwanda au cours de l'exercice fiscal ; ou
3° il s'agit d'une société de l'État rwandais.

Le Ministre peut émettre des instructions administratives pour préciser ce qu'il faut entendre par «résidence principale» ou «lieu de direction effective».

Article 4 : Source du revenu

Umusaruro ukomoka mu Rwanda ugizwe n'ibi bikurikira:	Income from sources in from Rwanda includes:	Le revenu de source rwandaise est composé de ce qui suit :
1° umusaruro uva mu mirimo yakorewe mu Rwanda, harimo n'ukomoka ku kazi;	1° income generated from services performed in Rwanda, including income generated from employment;	1° le revenu de services fournis au Rwanda, y compris les salaires ;
2° umusaruro winjijwe n'umunyabugeni, umuririmbyi cyangwa umukinnyi uturutse ku byo yakoreye mu Rwanda;	2° income generated by a crafts person, musician or a player from his or her performances in Rwanda;	2° Le revenu reçu par un artiste, musicien ou athlète pour des activités exercées au Rwanda ;
3° umusaruro uturutse ku bikorwa byakozwe n'umuntu udatuye mu Rwanda abinyujije ku kigo gihoraho mu Rwanda;	3° income generated from activities carried on by a non-resident through a permanent establishment in Rwanda;	3° le revenu d'activités d'affaires exercées par un non-résident par le biais d'un établissement stable au Rwanda ;
4° umusaruro uturutse ku igurishwa ry'umutungo wimukanwa, ufitwe n'ikigo gihoraho mu Rwanda;	4° income generated from sale of movable assets owned by a permanent establishment in Rwanda;	4° le produit de la vente d'un bien meuble attribuable à un établissement stable au Rwanda ;
5° umusaruro uturutse kuri ibi bikurikira:	5° income generated from the following assets in Rwanda:	5° le revenu provenant de ce qui suit :
a. umutungo utimukanwa n'ibindi bijyanye na wo;	a. immovable assets and accessories thereto;	a. un bien immeuble et de ses dépendances;
b. ubworozi n'ibihunikwa bikomoka ku	b. livestock and inventory generated from agriculture and forestry;	b. de l'élevage et des stocks agricoles et forestiers;
c. umutungo no ku bundi burenganzira buturutse ku mutungo utimukanwa iyo uwo mutungo uri mu Rwanda;	c. usufruct and other rights derived from an immovable asset if such an asset is in Rwanda;	c. usufruit et autres droits afférents à un bien immeuble si ce bien est situé au Rwanda ;
6° umusaruro uturutse ku igurishwa ry'umutungo wavuzwe mu gace ka 5° k'iyi ngingo;	6° income generated from sale of assets referred to in point 5° of this article;	6° le produit de la vente d'un bien visé au point 5° du présent article;
7° umugabane w'inyungu watanzwe n'isosiyete ituye mu Rwanda;	7° dividends distributed by a resident company;	7° les dividendes distribués par une société résidente ;
8° inyungu ihinduwemo imigabane yishyuwe n'abafatanyije ibikorwa mu Rwanda;	8° profit shares distributed by a resident partnership;	8° incorporation des bénéfices au capital par une société en partenariat résidente ;
9° inyungu yishyuwe n'ubutegetsu bwite bwa Leta cyangwa n'Uturere n'Imijyi n'utuye mu Rwanda cyangwa n'ikigo gihoraho kiba mu Rwanda ariko nyiracyo ataba mu Rwanda;	9° interest paid by the Central Government, Districts, Town or Municipality, a resident of Rwanda or by a permanent establishment that a non-resident maintains in Rwanda;	9° les intérêts payés par l'Administration Centrale, les Districts et Villes, un résident du Rwanda ou par un établissement qui est au Rwanda, mais dont le propriétaire est un non-résident au Rwanda ;
10° amafaranga y'uruhushya rwo gukora no gukoresha harimo n'iyishyurwa ry'ubukode, hamwe n'amafaranga y'icyatamurima cyangwa y'ubuhanzi yishyurwa n'utuye mu Rwanda, cyangwa yishyurwa n'ikigo gihoraho gitunzwe n'umuntu udatuye mu Rwanda;	10° license fees including lease payments and royalties or artistic fee paid by a resident, or paid by a permanent establishment owned by a non-resident in Rwanda;	10° les droits de licence, dont les contrats-bail, et les redevances, dont les paiements relatifs aux ressources nationales, payés par un résident ou par un établissement stable d'un non-résident au Rwanda ;
11° umusaruro uturutse ku bindi bikorwa ibyo ari	11° income generated from any other activities carried	11° le revenu de toute autre activité exercée au Rwanda.

byo byose bikorewe mu Rwanda.

Haseguriwe ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, umusaruro ukomoka mu mahanga ni umusaruro ukomoka ku mirimo n'akazi bitakorewe mu Rwanda.

Ingingo ya 5: Ikigo gihoraho

Ijambo “ikigo gihoraho” risobanura ishyirahamwe cyangwa isosiyete bifite icyicaro kizwi hagenwe gukorerwa imirimo yose y'umuntu cyangwa igice cyayo. By'umwihariko, kimwe muri ibi bikurikira gifatwa nk'ikigo gihoraho:

Ishami ry'ubutegetsi, uruganda, ahakorerwa imirimo y'imyuga, ahacukurwa amabuye y'agaciro, ubutare cyangwa ahandi hose hagenewe kubyarizwamo umutungo kamere, hamwe n'ahantu hagomba kubakwa, cyangwa hubakwa, cyangwa hakorerwa imirimo yo guteranya ibintu.

Umuntu afatwa nk'aho atari ikigo gihoraho iyo:

1° akoresha inyubako kugira ngo gusa abikemo cyangwa amurikiremo ibintu cyangwa ibicuruzwa bye;

2° abika ibintu cyangwa ibicuruzwa bye agamije gusa kubibika cyangwa kubimurikiramo;

3° abika ibintu cyangwa ibicuruzwa bye agamije gusa ko bihindurwa n'undi muntu;

4° afite ahantu hamwe akorera agamije gusa kugura ibintu cyangwa ibicuruzwa cyangwa gutara amakuru yerekeye ubucuruzi bwe;

5° afite ahantu akorera agamije gusa, mu rwego rw'imirimo ye, gukora ibindi byose bijyanye no kuyitegura cyangwa bituma irushaho gukorwa neza.

on in Rwanda.

Without prejudice to provisions of paragraph one of this article, income generated from abroad is any income derived from activities not performed in Rwanda.

Article 5 : Permanent establishment

The term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of a person is wholly or partially carried on. In particular one of the following is considered as a permanent establishment:

An administrative branch, factory, workshop, mine, quarry or any other place for the exploitation of natural resources, and a building site or a place where construction or assembly works are carried out.

A person is considered as not to have a permanent establishment if that person:

1° uses facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise;

2° maintains a stock of goods or merchandise belonging to that person solely for the purpose storage or display;

3° maintains a stock of goods or merchandise belonging to that person solely for the purpose of processing by another person;

4° has a place of operation aimed purposely at purchasing goods or merchandise or of collecting information related to his or her business;

5° has a place of operation solely for the purpose of carrying on preparations of his or her activities, and performing any other activities that make them more effective.

Sans préjudice des dispositions de l'alinéa premier du présent article, le revenu de source étrangère est tout revenu qui provient du travail et service non effectués au Rwanda.

Article 5 : Établissement stable

Le terme «établissement stable» désigne une association ou une société qui a un siège connu destiné à abriter toutes ou une partie des activités d'une personne. En particulier, une des entités suivantes est considérée comme un établissement stable :

Un service administratif, une usine, un atelier, une mine, une carrière ou tout autre lieu d'exploitation de ressources naturelles, et un chantier ou tout lieu où des travaux d'assemblage sont effectués.

Une personne est considérée comme n'ayant pas un établissement stable si :

1° elle utilise une installation uniquement à des fins de stockage ou d'exposition de biens ou de marchandises qui lui appartiennent ;

2° elle garde un stock de biens ou de marchandises qui lui appartiennent uniquement à des fins de stockage ou d'exposition ;

3° elle garde un stock de biens ou de marchandises qui lui appartiennent uniquement à des fins de traitement par une autre personne ;

4° elle dispose d'une installation fixe uniquement pour l'achat de biens ou de marchandises ou pour la collecte d'informations aux fins de ses activités d'affaires ;

5° elle dispose d'une installation fixe uniquement aux fins d'exercer, dans le cadre de ses propres activités d'affaires, toute autre activité à caractère préparatoire ou auxiliaire.

Hatitawe ku bivugwa mu gace ka 1° n'aka 2° tw'igika cya kabiri cy'iyi ngingo, iyo umuntu, uretse uwigenga, urebwa n'agace ka 5° k'igika cya kabiri, akora akorera undi muntu kandi akaba asanzwe afite ubushobozi bwo gukora amasezerano mu izina ry'uwo muntu akorera, uwo muntu ukoresha afatwa nk'aho afite ikigo gihoraho ku bijyanye n'imirimo umuharagariye amukorera, keretse iyo iyo mirimo y'umuharagariye igarukira ku mirimo ivugwa mu gika cya kabiri.

Umuntu afatwa nk'aho atari ikigo gihoraho iyo akora gusa imirimo y'akazi abinyujije ku muranga mu bucuruzi, ku muntu uba yatumwe muri rusange cyangwa undi mukozi wese wigenga, hakurikijwe gusa ko uwo mukozi akora mu buryo asanzwe akoramo imirimo ye.

Kuba isosiyete igenzura cyangwa igenzurwa n'indi sosiyete ntibihagije ko imwe muri zo iba ikigo gihoraho cy'iyindi.

Ingingo ya 6: Imisoro yishyuwe mu mahanga

Iyo mu gihe cy'umusoro umuntu utuye mu Rwanda abonye umusaruro uturutse mu bikorwa bisoreshwa akorera mu mahanga, hakurikijwe ingingo ya 3 n'iya 4 z'iri tegeko, umusoro ku musaruro ubarwa hakuwemo umusoro wishyuwe mu mahanga kuri uwo musaruro. Ingano y'uwo musoro wishyuwe mu mahanga wemerwa ari uko herekanywe ibimenyetso bigaragara nk'imenyeshya ry'umusoro, nk'icyemezo cy'umusoro ufatirwa cyangwa indi nyandiko imeze nka byo yemewe.

Igabanywa ry'umusoro ku musaruro riteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, ntirishobora kurenga umusoro wagombye kwishyurwa mu Rwanda kuri uwo musaruro uturutse mu mahanga.

Notwithstanding provisions of points 1° and 2° above, where an agent, except an independent person, concerned with point 5°, of paragraph 2 acts on behalf of a person and who has capacity to make contracts in the name of that person, that person is considered as if he or she owns a permanent establishment in respect of activities his or her agent undertakes for the person except if such activities of the agent are limited to those mentioned in paragraph 2°.

A person is not considered as a permanent establishment if he or she only carries out activities through a broker, general commission agent or any other private agent in accordance with procedures of the ordinary course of the activities of such an agent.

A company that controls or is controlled by another company does not of itself constitute either company to be a permanent establishment of the other.

Article 6: Foreign tax credit

If during a tax period, a resident in Rwanda generates income derived from taxable activities performed abroad, the income tax payable by that resident in respect of that income is reduced by the amount of foreign tax payable on such income in accordance with articles 3° and 4° of this law. The amount of foreign tax payable shall be substantiated by appropriate evidence such as tax declaration, a withholding tax certificate or any other similar acceptable document.

The reduction of the income tax provided for by paragraph one of this article does not exceed the tax payable in Rwanda on income from abroad.

Nonobstant les dispositions des points 1° et 2°, lorsqu'un agent, autre qu'un agent à statut indépendant relevant du point 5° du deuxième alinéa du présent article, agit pour le compte d'une autre personne et est habilité à conclure des contrats au nom de cette autre personne, celle-ci est traitée comme ayant un établissement stable en ce qui concerne les activités que l'agent entreprend pour le compte de cette personne à moins que lesdites activités de l'agent se limitent à celles qui sont visées au deuxième alinéa.

Une personne n'est pas traitée comme ayant un établissement stable lorsqu'elle se contente de faire réaliser ses activités par un courtier, un commissionnaire ou tout autre agent à statut indépendant, pourvu que cet agent agisse dans l'exercice normal de ses fonctions.

Le fait qu'une société contrôle ou est contrôlée par une autre société n'a pas pour effet, en soi, de faire de l'une un établissement stable de l'autre.

Article 6 : Crédit d'impôt étranger

Si au cours de l'exercice fiscal, un résident perçoit un revenu des activités imposables exercées à l'étranger, suivant les dispositions des articles 3 et 4 de la présente loi, l'impôt payable par ce résident au titre de ce revenu est réduit du montant de l'impôt étranger payable sur ce revenu. Le montant de l'impôt étranger payable est prouvé par des justificatifs, tels qu'un avis d'imposition, un certificat de retenue ou tout autre document similaire acceptable.

La réduction d'impôt prévue au paragraphe premier du présent article ne saurait être supérieure à l'impôt qui aurait été prélevé au Rwanda au titre du revenu de source étrangère.

Ingingo ya 7: Igihe cy'umusoro

Igihe umusoro ubarwa ni mu mwaka usanzwe, guhera ku itariki ya mbere Mutarama kugeza ku ya 31 Ukuboza.

Iyo abisabwe, Minisitiri ashobora kwemerera umusororeshwa gufata ikindi gihe cy'amezi cumi n'abiri (12) nk'igihe cye cy'umusoro, iyo umusororeshwa yujuje ibi bikurikira:

1° ari ikigo kivugwa mu ngingo ya 38;

2° asabwa gukora ibaruramari akurikije gahunda y'Ibaruramari ry'Igihugu;

3° yerekana impamvu zigaragara zo guhindura igihe cye cy'umusoro.

Iyo igihe cy'umusoro cy'umusororeshwa gihindutse, igihe cyo kuva ku ntangiriro y'igihe cy'umusoro iryo hinduka ribereyeho kugeza ku itariki ya nyuma y'iryo hinduka, gifatwa nk'igihe cy'umusoro cyihariye.

UMUTWE WA II: UMUSORO KU MUSARURO W'UMUNTU KU GITI CYE

Icyiciro cya mbere: Ingingo rusange

Ingingo ya 8: Ishingiro ry'umusoro ku musaruro w'umuntu ku giti cye

Hashyizweho umusoro wa buri mwaka bita "umusoro ku musaruro w'umuntu ku giti cye" uvanwa ku musaruro ubonwa n'umuntu ku giti cye.

Ingingo ya 9: Inshingano z'urebwa n'umusoro ku musaruro

Buri gihe cy'umusoro, umusororeshwa utuye mu Rwanda agomba kwishyura umusoro ku musaruro ufite inkomoko mu gihugu no mu bikorwa

Article 7: Tax period

The tax period is the calendar year, from 1 January to 31 December.

Upon request, the Minister may allow a taxpayer to apply any other twelve (12) months period as a tax period, if the taxpayer fulfills the following:

1° if it is an entity mentioned in Article 38;

2° is required to keep books of accounts according to National Accounting Plan; et

3° presents concrete reasons to change his or her tax period.

Where a taxpayer's tax period changes, the period from the start of the tax period in which the change occurs to the final date of such a change is considered as a special tax period.

CHAPTER II: PERSONAL INCOME TAX

Section one: General provisions

Article 8: Base of personal income tax

There is hereby established an annual "personal income tax" levied on income received by an individual.

Article 9: Obligations of the concerned tax payers of income tax

A resident taxpayer is liable to income tax per the tax period from all domestic source and foreign sources in accordance with articles 3 and 4 of this law.

Article 7 : Exercice fiscal

L'exercice fiscal correspond à l'année calendaire, du premier janvier au 31 décembre.

Sur demande, le Ministre peut autoriser le contribuable de prendre une autre période de douze (12) mois comme exercice fiscal, s'il remplit les conditions ci-après :

1° être une entité visée par l'article 38;

2° tenir ses livres et registres comptables selon le plan comptable national rwandais ;

3° démontrer la nécessité impérieuse de modifier son exercice fiscal.

Lorsque l'exercice fiscal d'un contribuable est modifié, la période allant du début de l'exercice fiscal au cours duquel le changement a lieu jusqu'à la date du changement est traitée comme un exercice fiscal distinct.

CHAPITRE II : IMPOT SUR LE REVENU DE LA PERSONNE PHYSIQUE

Section première : Dispositions Générales

Article 8 : Base de l'impôt sur le revenu de la personne physique

Il est établi un impôt annuel sur le revenu désigné sous le nom d'«impôt sur le revenu de la personne physique», perçu sur le revenu reçu par une personne physique.

Article 9 : Obligations fiscales du contribuable sur le revenu

Le contribuable résident au Rwanda est redevable, pour chaque exercice fiscal, de l'impôt sur le revenu imposable de source nationale et étrangère, selon les dispositions de

bisoreshwa akorera mu mahanga, hakurikijwe ingingo ya 3 n'ya 4 z'iri tegeko.

Umusoresha udatuye mu Rwanda agomba kwishyura gusa umusoro ku musaruro ufite inkomoko mu Rwanda.

Ingingo ya 10: Umusaruro usoresha

Umusaruro ukomoka ku nyungu no ku ishoramari ugizwe n'ibi bikurikira:

- 1° umusaruro ukomoka ku kazi;
- 2° inyungu zikomoka ku bikorwa by'ubucuruzi;
- 3° umusaruro ukomoka ku ishoramari.

Ingingo ya 11: Igipimo cy'umusoro

Umusaruro usoresha ubarwa ku mubare uburungushyeye w'amafaranga y'u Rwanda igihumbi (1.000 Frw) kandi ugashyirwa hakurikijwe imbonerahamwe ikurikira:

Umusaruro w'umwaka utangwaho umusoro (Frw)		Iqipimo cy'umusoro
Guhera ku:	kugeza ku:	
0	360.000	0 %
360.001	1.200.000	20 %
1.200.001	kuzamura	30 %

Umusoro ucishirije, ungana n'ane ku ijana (4 %) y'ibyacuujwe mu mwaka, utangwa na ba nyir'ibikorwa biciriritse.

Ingingo ya 12: Imenyeshamusoro

(Nk'uko yahinduwe kandi yuzuzwa n'ingingo ya mbere y'itegeko n° 73/2008 ryo kuwa 31/12/2008 rihindura kandi ryuzuzwa itegeko n° 16/2005 ryo kuwa 18/08/2005 rigena imisoro itaziguye ku musaruro,

A non resident taxpayer is only liable to income tax which has a source in Rwanda

Article 10: Taxable income

Taxable income is composed of the following:

- 1° employment income;
- 2° business profits;
- 3° investment income.

Article 11: Tax Rate

Taxable income is rounded to the nearest thousand (1,000) Rwandan francs and taxed according to the following table:

Annual Taxable Income (RWF)		Tax Rate
From	To	
0	360,000	0%
360,001	1,200,000	20%
1,200,001	and greater than	30%

Intermediate business owners shall pay a lump sum tax of 4% on annual turnover.

Article 12: Tax declaration

(As modified and completed by article one of the law n°73/2008 of 31/12/2008 modifying and complementing law n° 16/2005 of 18/08/2005 on direct taxes on income, O. G n°19 of 11/05/2009):

l'article 3 et 4 de la présente loi.

Le contribuable non-résident au Rwanda est redevable, pour chaque exercice fiscal, de l'impôt sur le revenu uniquement de source rwandaise.

Article 10 : Revenu imposable

Le revenu imposable est composé de ce qui suit :

- 1° le revenu de l'emploi ;
- 2° les bénéfices d'affaires ;
- 3° le revenu des investissements.

Article 11 : Taux d'imposition

Le revenu imposable est arrondi au millier de Francs Rwandais le plus proche et imposé selon le tableau suivant:

Revenu annuel imposable (Frw)		Taux d'imposition
De	À	
0	360. 000	0 %
360.001	1.200.000	20 %
1.200 .001	plus	30 %

Un taux d'imposition forfaitaire de quatre pour cent (4 %) est applicable au chiffre d'affaires annuel des petites entreprises.

Article 12 : Déclaration d'impôt

(Tel que modifié et complété par l'article premier de la loi n°73/2008 du 31/12/2008 modifiant et complétant la loi n°16/2005 du 18/08/2005 relative aux impôts directs sur le revenu, J. O n° 19 du 11/05/2009) :

Igazeti ya Leta n° 19 yo kuwa 11/05/2009):

“Umuntu ku giti cye wabonye umusaruro usoresha ategura imenyeshamusoro ry’umwaka akurikije uburyo busobanurwa n’Umuyobozi Mukuru w’Ikigo cy’Imisoro n’Amahoro, akageza iryo menyeshamusoro ku Buyobozi bw’Imisoro bitarenze ku wa 31 Werurwe kw’igihe cy’umusoro gikurikiyeho.

Umusoresha usonerwa gukora imenyeshamusoro rya buri mwaka rivugwa mu gika cya mbere cy’iyi ngingo ni ubona gusa:

1° umusaruro ufatirwaho umusoro nk’uko biteganywa n’ingingo ya 48 y’iri tegeko ;

2° umusaruro ku ishoramari ujyanye n’umusoro wafatiriwe nk’uko bivugwa mu ngingo ya 51 y’iri tegeko.

Abantu ku giti cyabo batuye mu Rwanda bakira inyungu ikomoka ku kazi bayihawe n’abakoresha barenze umwe cyangwa bakira umusaruro w’iruhande ukomoka ku kazi nk’ishimwe risoza umwaka, bashobora gukora imenyeshamusoro ry’umwaka nk’uko bivugwa mu gika cya mbere cy’iyi ngingo, kugira ngo basabe gusubizwa amafaranga y’umusoro arenga ku wo bishyuye, iyo ayo amafaranga bagomba gusubizwa arenze ibihumbi bitanu (5.000 Frw).

Umuntu ku giti cye wabonye umusaruro ukomoka ku bikorwa ageza imenyeshamusoro rye rya buri mwaka ku Buyobozi bw’Imisoro, riherekewe n’ifoto y’umutungo n’inyandiko y’ibaruranyungu cyangwa ibaruragihombo muri icyo gihe cy’umusoro, biriho imigereka yakozwe hakurikijwe ibisabwa n’amategeko remezo y’ibaruramari ry’Igihugu, hamwe n’indi nyandiko yose ya ngombwa ijyanye na yo isabwa n’ Umuyobozi Mukuru w’Ikigo cy’Imisoro n’Amahoro. Nyamara, abasoresha

“An individual who receives taxable income prepares an annual tax declaration in accordance with procedures specified by the Commissioner General and he or she presents the declaration to the Tax Administration not later than 31st March of the following tax period.

A taxpayer who is exempted from an annual tax declaration mentioned in paragraph one of this Article is one who only receives:

1° income that is subject to withholding tax as provided for by article 48 of this law;

2° income on investment related that is subject to withholding tax as mentioned in article 51 of this law.

Resident individuals in Rwanda who receive employment income from more than one employer or who receive incidental employment income such as end of year bonus may file an annual declaration as mentioned in paragraph one of this article in order to claim a tax refund for excess income tax paid, if the tax refund payable exceeds five thousand (5,000) Rwandan francs.

An individual who receives profits generated from his or her activities files his or her annual tax declaration to the Tax Administration, accompanied by the balance sheet, profit and loss account for that tax period with annexes thereto drawn according to the requirements of the National Accounting Plan, and any other relevant requirement issued by the Commissioner General. However, taxpayers with an annual turnover to be determined by the Minister, may be obliged to have their annual tax declarations and financial statements to be

“Toute personne physique percevant un revenu imposable prépare une déclaration annuelle sous la forme spécifiée par le Commissaire Général de l’Office Rwandais des Recettes et la soumet à l’administration fiscale au plus tard le 31 Mars de l’exercice fiscal suivant.

Le contribuable qui est exonéré de remplir la déclaration d’impôt annuelle prévue dans le premier alinéa de cet article est celui qui reçoit uniquement :

1° un revenu provenant d’un emploi qui a fait l’objet de la retenue à la source de l’impôt comme visé à l’article 48 de la présente loi;

2° un revenu provenant d’investissements qui ont fait l’objet de la retenue à la source visée à l’article 51 de la présente loi.

Les personnes physiques résidant au Rwanda rémunérées par plusieurs employeurs ou qui perçoivent un revenu supplémentaire de leur emploi, telle que une prime de fin d’année, peuvent remplir la déclaration annuelle visée au premier alinéa de cet article, afin de réclamer le remboursement d’impôt en cas de trop versé, si la somme à rembourser est supérieure à cinq mille (5.000 Frw)

Les personnes physiques percevant un bénéfice d’affaires soumettent à l’Administration Fiscale leur déclaration annuelle accompagnée de leur bilan, de leur compte de pertes et profits pour l’exercice fiscal, ainsi que les annexes y afférentes requises par le Plan Comptable National Rwandais, de même que tout autre document pertinent requis par le Commissaire Général de l’Office Rwandais des Recettes. Toutefois, les contribuables dont le chiffre d’affaires annuel est fixé par le Ministre, peuvent se voir exigés de faire certifier les états financiers et leur

bagejeje ku mubare w'ibyacurujwe ku mwaka ugenwa na Minisitiri, bashobora gusabwa kunyuzwa imenyeshamusoro n'ibaruramari byabo ku babunganira babigize umwuga kandi bemewe n'Umuyobozi Mukuru w'Ikigo cy'Imisoro n'Amahoro.

Amafaranga y'umusoro ku musaruro agomba kwishyurwa abarwa kandi akishyurwa ku Buyobozi bw'Imisoro ku munsu watangiweho imenyeshamusoro ry'umwaka havanyweho ibi bikurikira:

1° umusoro wafatiriwe ku musaruro ushushwa hakurikijwe ingingo ya 51 y'iri tegeko;

2° imisoro ifatirwa hakurikijwe ingingo ya 52 y'iri tegeko;

3° amafaranga yishyurwa mbere mu gihe cy'umusoro hakurikijwe ingingo ya 31 y'iri tegeko.

Umusoro wafatiriwe cyangwa wishyurwa mbere iyo urenga umusoro ugomba kwishyurwa ubarwa bashingiye ku gika cya 5 cy'iyi ngingo, ufatwa n'Umuyobozi Mukuru w'Ikigo cy'Imisoro n'Amahoro nk'ayo kwishyura imisoro y'ibirarane cyangwa nk'ayo kwishyura imisoro yindi izaza. Iyo umusoro ushushwa abisabuye mu nyandiko, ayo mafaranga y'ikirenga ayasubizwa n'Umuyobozi bw'Imisoro mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30), uhereye ku munsu inyandiko isaba yagereye ku Umuyobozi Mukuru w'Ikigo cy'Imisoro n'Amahoro kandi bigaragara ko nta birarane asigayemo”.

Icyiciro cya 2: Umusaruro ukomoka ku kazi

Ingingo ya 13: Umusaruro ukomoka ku kazi

Umusaruro ukomoka ku kazi ugizwe n'amafaranga yose yishyurwa umukozi hamwe n'agaciro k'ibintu bihabwa umukozi bijyanye n'akazi ke, ayo mafaranga akaba ari aya akurikira:

certified by qualified professionals and approved by the Commissioner General of the Rwanda Revenue Authority.

The amount of income tax liability should be calculated and paid to the tax administration on the day of the annual declaration, reduced by:

1° the tax withheld in accordance with Article 51 of this law;

2° the taxes withheld according to Article 52 of this law;

3° the prepayments made during the tax period in accordance with Article 31 of this law.

A withholding tax or prepayment that exceeds the amount of tax liability, calculated on the basis of paragraph 5 of this article, it is recognized by the Commissioner General for the liquidation of tax arrears or as the payment for any future tax obligations. Upon written request by the taxpayer, the Tax Administration refunds the excess amount to the taxpayer within thirty (30) days from the day of receipt of the written request by the Commissioner General upon satisfaction that there are no tax arrears outstanding”.

Section 2: Employment income

Article 13: Income from employment activities

Employment income includes all payments paid to an employee in cash or in kind such as:

déclaration par les professionnels qualifiés agréés par le Commissaire Général de l'Office Rwandais des Recettes.

Le montant de l'impôt sur le revenu, qui doit être payé est calculé et payé à l'Administration Fiscale le jour de la remise de la déclaration annuelle et il est retranché de :

1° la retenue opérée conformément à l'article 51 de la présente loi sur le revenu imposable;

2° des retenues opérées conformément à l'article 52 de la présente loi;

3° des versements provisionnels effectués durant l'exercice fiscal en application de l'article 31 de la présente loi.

Toute retenue à la source ou tout acompte qui s'avère supérieur au montant de l'impôt exigible calculé conformément à l'alinéa 5 du présent article, est pris en compte par le Commissaire Général de l'Office Rwandais des Recettes pour le règlement d'obligations fiscales antérieures ou futures. Sur demande écrite du contribuable, ce surplus est remboursé par l'administration fiscale dans les trente (30) jours à compter de la réception de la demande par le Commissaire Général de l'Office Rwandais des Recettes, après apurement des obligations fiscales antérieures”.

Section 2 : Revenu de l'emploi

Article 13 : Revenu de l'emploi

Le revenu de l'emploi inclut tout paiement en espèces ou avantage en nature reçu par une personne physique à titre de rémunération, tels que :

<p>1° ibihembo, umushahara, amafaranga yishyurwa mu gihe cy'ikiruhuko, amafaranga yishyurwa mu gihe cy'uburwayi n'agenerwa kwivuzwa, amafaranga atangwa mu mwanya w'ikiruhuko, amafaranga y'insimburamubyizi, amafaranga yishyurwa uwatumwe, amafaranga atangwaho ishimwe hamwe n'agahimbazamusyi;</p>	<p>1° wages, salary, leave pay, sick pay and medical allowance, payment in lieu of leave, fees, commissions, bonuses including gratuity and incentives;</p>	<p>1° les salaires, traitements, indemnités de congés, indemnités de maladie, indemnités d'annulation de congés payés, les jetons de présence, les commissions, les primes et allocations;</p>
<p>2° ishimwe harimo amafaranga atangwa kubera ubuzima buhenze, ayo gutunga umukozi kure y'aho asanzwe akorera, ay'ubukode, ayo kwakira abashyitsi cyangwa ay'ingendo;</p>	<p>2° allowances, including any cost of living, subsistence, rent, and entertainment or travel allowance;</p>	<p>2° les allocations, y compris les allocations au titre du coût de la vie, les allocations de subsistance, les allocations de logement, les frais de représentation ou de déplacement ;</p>
<p>3° iyishyurwa y'ibyasohotse cyangwa isubizwa y'ibyakoreshejwe bitanzwe n'umukozi cyangwa uwo bafatanyije;</p>	<p>3° any discharge or reimbursement of expenses incurred by the employee or an associate;</p>	<p>3° les paiements au titre de l'acquittement ou du remboursement de frais engagés par l'employé ou un associé de celui-ci ;</p>
<p>4° ibyishyurwa umukozi kubera ko yemeye gukora mu buryo budasanze;</p>	<p>4° payments to the employee for to his or her acceptance to work in any conditions of employment;</p>	<p>4° les paiements au titre de l'acceptation par l'employé de certaines conditions de travail ;</p>
<p>5° imperekeza ihabwa umukozi igihe yirukanywe ku kazi cyangwa akazi ke karangiye cyangwa amasezerano y'akazi asheshwe;</p>	<p>5° payments for redundancy or loss or termination;</p>	<p>5° les indemnités de licenciement, de perte ou de résiliation du contrat de travail ;</p>
<p>6° ibyishyurwa biturutse ku bwiteganyirize bw'izabukuru;</p>	<p>6° pension payments ;</p>	<p>6° les pensions de retraite ;</p>
<p>7° ibindi byishyurwa ku birebana n'akazi kariho n'akakabanjirije n'akazaza.</p>	<p>7° other payments made in respect of current, previous or future employment.</p>	<p>7° les autres paiements effectués au titre d'un emploi actuel, antérieur ou futur.</p>
<p>Ingingo ya 14: Isonerwa ry'umugaruro ukomoka ku kazi</p>	<p>Article 14: Exempt employment income</p>	<p>Article 14 : Exonération du Revenu de l'emploi</p>
<p>Ibyishyurwa bikurikira ntibibarwa mu mugaruro ushushwa ukomoka ku kazi:</p>	<p>The following taxable payments are excluded from taxable income resulting from employment:</p>	<p>Les paiements ci-après sont exclus du calcul du revenu imposable de l'emploi :</p>
<p>1° iyishyurwa ry'ibyasohowe cyangwa isubizwa ry'ibyakoreshejwe n'umukozi:</p>	<p>1° the discharge or reimbursement of expenses incurred by the employee:</p>	<p>1° l'acquittement ou le remboursement de frais engagés par l'employé :</p>
<p>a. byose bigenewe ibikorwa by'umukoresha; cyangwa b. bivanwa cyangwa byagombaga kuvanwa mu gihe cy'ibara ry'umugaruro w'umukozi ku bikorwa bye byose;</p>	<p>a. wholly and exclusively for business activities of the employer; b. those that are deducted or would be deductible in calculating the employee's income from all his or her business activities;</p>	<p>a. totalement et exclusivement au titre des activités d'affaires de l'employeur ; b. ou qui sont ou seraient déductibles en calculant le revenu de l'employé tiré de toutes activités;</p>
<p>2° imisanzu y'ikiruhuko cy'izabukuru umukoresha ashirira umukozi mu Isanduka ya Leta</p>	<p>2° retirement contributions made by the employer on behalf of the employee to the state social security fund;</p>	<p>2° les cotisations de retraite versées par l'employeur pour le compte de l'employé dans la Caisse de Sécurité Sociale</p>

y'Ubwiteganyirize bw'abakozi;

3° ibyishyurwa biturutse ku bwiteganyirize bw'abakozi bwa Leta;

4° imisanzu yo mu zabukuru umukoresha yishyurira umukozi hamwe n'imisanzu umukozi yishyura ikigega cya pansiyu gifite ubushobozi cyabugenewe itarenze icumi ku ijana (10%) ry'umusaruro ukomoka ku kazi cyangwa miliyoni imwe ma magana abiri y'amafaranga y'u Rwanda (1.200.000 Frw) mu mwaka, hakurikijwe arusha andi kuba make;

5° umusaruro ukomoka ku kazi wabonywe n'umuntu udafite ubwenegihugu nyarwanda yishyurwa na Leta y'inyamahanga cyangwa n'umuryango utagengwa na Leta hakurikijwe amasezerano bagiranye na Leta y'u Rwanda, igihe umusaruro wakiriwe kubera imirimo y'imfashanyo yakorewe mu Rwanda;

6° umusaruro ukomoka ku kazi umukoresha udatuye mu Rwanda yishyuye umuntu ku giti cye udatuye mu Rwanda kubera za serivisi yakoze mu Rwanda, keretse iyo izo serivisi zifitanye isano n'ikigo gihoraho cy'umukoresha mu Rwanda.

Abasonerwa umusoro ku musaruro mu Rwanda nk'uko biteganwa mu masezerano mpuzamahanga, kubera serivisi zatanzwe mu gihe cy'imirimo yabo yemewe ni aba bakurikira:

1° umunyamahanga uhagarariye igihugu cye mu Rwanda;

2° undi muntu wese ku giti cye ukora muri Ambassade, mu biro bihagarariye igihugu cye mu Rwanda, muri Konsula cyangwa mu biro by'iyi Leta y'amahanga bikora imirimo ya Leta, w'umwenegihugu w'iyi Leta kandi ufite urwandiko rw'abajya mu mahanga rw'abahagararira ibihugu byabo mu mahanga;

3° umuntu ku giti cye, utari umunyarwanda, ukorehwa n'umuryango mpuzamahanga wagiranye amasezerano na Leta y'u Rwanda hakurikijwe

3° pension payments made under the state social security system;

4° retirement contributions made by the employer on behalf of the employee and or contributions made by the employee to a qualified pension fund to a maximum of ten per cent (10%) of the employee's employment income or one million and two hundred thousand (1,200,000) Rwandan francs per year, whichever is the lowest;

5° employment income received by an employee who is not a citizen of Rwanda from a foreign government or a non-governmental organization under an agreement signed by the Government of Rwanda and when the income is received for the performance of aid services in Rwanda;

6° employment income received from an employer who is not a resident in Rwanda by a non-resident individual for the performance of services in Rwanda, unless such services are related to a permanent establishment of the employer in Rwanda.

Persons that are exempted from employment income in Rwanda as provided for by International Agreements due to services rendered in the exercise of their official duties are the following:

1° any foreigner who represents his or her country in Rwanda;

2° any other individual employed in any Embassy, Legation, Consulate or Mission of a foreign state performing state affairs, who is a national of that state and who owns a diplomatic passport;

3° any non-citizen individual employed by an international organization that has signed an agreement with the Government of Rwanda in accordance with

de l'Etat ;

3° les pensions de retraite versées par la caisse de sécurité sociale de l'Etat ;

4° les cotisations de retraite versées par l'employeur pour le compte de l'employé et par l'employé à un fonds de pension qualifié à n'excédant pas dix pour cent (10 %) du revenu de l'emploi ou d'un million deux cents mille francs rwandais (1.200.000 Frw) par an, selon le plus petit des deux ;

5° le revenu perçu par une personne qui n'est pas de nationalité rwandaise en rémunération d'un emploi auprès d'un gouvernement étranger ou d'une organisation non gouvernementale régie par une convention signée par le gouvernement rwandais, lorsque ce revenu est perçu pour la prestation de services d'assistance au Rwanda ;

6° le revenu perçu en rémunération d'un emploi auprès d'un employeur non-résident au Rwanda par des personnes non-résidentes pour la prestation de services au Rwanda, sauf si ces services sont en rapport avec un établissement stable de l'employeur au Rwanda.

Conformément aux conventions internationales, ceux qui sont exonérés de l'impôt sur le revenu perçu en rémunération de services rendus dans l'exercice de leur fonction officielle sont :

1° tout diplomate étranger ou représentant consulaire.;

2° toute autre personne employée et exerçant des fonctions officielles dans une ambassade, une délégation, un consulat ou une mission d'un État étranger, qui a la nationalité de cet État et possède un passeport diplomatique ;

3° toute personne qui, n'étant pas de nationalité rwandaise, est employée par une organisation internationale ayant signé un accord y relatif conformément à la législation

amategeko y'u Rwanda.

Rwandan law.

rwandaise.

Ingingo ya 15: Umusaruro utangwa mu bintu

Haseguriwe ibiteganyijwe mu gace ka 1°, aka 2° n'aka 3° tw'iyi ngingo, umusaruro mu bintu uhabwa umukozi ushyirwa mu musaruro usoresha hakurikijwe agaciro k'isoko ku buryo bukurikira:

1° hongerwa ku musaruro usoresha amafaranga ahwanye no gutunga no gukoresha ikinyabiziga cy'akazi ku mukozi mu gihe cy'umusoro, angana, ku buryo bucishirije, na cumi ku ijana (10%) by'ibihembo bitari ibintu;

2° umusaruro ku nguzanyo, harimo n'amafaranga yishyuye mbere ku mushahara birenze imishahara y'amezi atatu (3), zihabwa umukozi ungana n'ikinyuranyo gishobora kuboneka hagati ya:

a. inyungu ku nguzanyo yagombaga kuba yarishyuye n'umukozi mu kwezi iyi nguzanyo yakiriwemo, izo nyungu zibazwe hakurikijwe igipimo cy'inyungu Banki Nkuru y'u Rwanda ikurikiza ku mabanki y'ubucuruzi;

b. n'inyungu nyazo zishyuye n'umukozi muri kwa kwezi;

3° hongerwa ku musaruro usoresha amafaranga ahwanye no gukoresha cyangwa gutura mu nzu itanzwe n'umukoresha, harimo cyangwa hatarimo ibikoresho byo mu nzu, mu gihe cy'umusoro, angana, ku buryo bucishirije, na makumyabiri ku ijana (20%) by'ibihembo bitari ibintu;

4° inyungu umukoresha ahaye umuntu ufitanye isano n'umukozi, kandi ntacyo yamukoreye, zifatwa nk'aho zihawe umukozi.

Article 15: Income on Benefits in kind

Without prejudice to provisions of points 1°, 2° and 3°, of this Article, benefits in kind received by an employee are included in taxable income in consideration of market value as follows:

1° there shall be added to the taxable income an amount meant for the availability and use of a motor vehicle to an employee during a tax period, valued at ten percent (10%) of the employment income excluding benefits in kind;

2° income on a loan including advance on a salary exceeding a three (3) months salary given to an employee is valued at a difference between:

a. the interest on loan, which would have been paid by the employee during the month in which the loan was received, calculated at a rate of interest offered to commercial banks by the National Bank of Rwanda;

b. the actual interest paid by the employee in that month;

3° There shall be added to the taxable income an amount meant for use or availability for use of premises including or excluding any household equipment of other contents by an employer for residential occupation by an employee during a tax period, valued at twenty percent (20%) of the employment income excluding benefits in kind;

4° Benefits provided by an employer to a person related to an employee when there is no service rendered, are treated as if provided to the employee;

Article 15 : Avantages en nature

Sous réserve des dispositions des points 1°, 2° et 3° du présent article, les avantages en nature reçus par un employé doivent être inclus dans le revenu imposable à leur valeur marchande de la manière suivante :

1° est ajouté au revenu imposable, la valeur marchande de l'avantage consistant en la mise à disposition ou l'utilisation d'un véhicule motorisé durant un exercice fiscal d'un montant forfaitaire de dix pour cent (10%) des rémunérations autres que les avantages en nature;

2° la valeur de l'avantage consistant aux prêts consentis à un employé, dont les avances sur salaire qui sont supérieures au salaire brut de trois mois (3), est égale à la différence entre:

a. le montant des intérêts qui auraient été payés par le bénéficiaire durant le mois au cours duquel l'avantage a été reçu si ces intérêts étaient payables au taux moyen pratiqué par la Banque Nationale du Rwanda aux banques commerciales;

b. le montant des intérêts effectivement payés par le bénéficiaire du prêt durant ce mois;

3° est ajouté au revenu imposable, la valeur marchande de l'avantage consistant en la mise à disposition ou l'utilisation d'un logement y compris ou non le mobilier par un employeur pour servir de résidence à un employé au cours d'un exercice fiscal d'un montant forfaitaire de vingt pour cent (20%) des rémunérations autres que les avantages en nature;

4° les avantages fournis par un employeur à une personne liée à l'employé, qui ne représentent pas une contrepartie du travail, sont considérés comme ayant été fournis à l'employé lui-même;

5° inyungu isosiyete ihaye umwe mu bayigize zifatwa ku buryo bumwe nk'inyungu umukoresha ahaye umukozi.

Icyiciro cya 3: Inyungu ku bikorwa by'ubucuruzi
Ingingo ya 16: Umusaruro ukomoka ku bikorwa by'ubucuruzi

Inyungu ku bikorwa by'ubucuruzi ingana n'umusaruro wakiriwe ku bikorwa byose hakuwemo ibyasohowe byose ku birebana n'ibyo bikorwa. Inyungu ku bikorwa irimo kandi umusaruro uva mu igurisha ry'umutungo uwo ari wo wose no ku mafaranga ava mu irangizamutungo yakiriwe mu gihe cy'umusoro.

Inyungu ku bikorwa by'ubucuruzi ibarwa kuri buri gihe cy'umusoro hashingiwe ku ibarwa ry'inyungu cyangwa igihombo rikorwa hakurikijwe amahame remezo y'ibaruramari ry'Igihugu, hitawe ku biteganywa n'iri tegeko.

Umuyobozi Mukuru w'Ikigo cy'Imisoro n'Amahoro ashobora gukoresha ubundi buryo bwose bw'ibaruramari cyangwa kwifashisha andi makuru, byubahirije amategeko, mu gushakisha ukuri ku nyungu z'umusoresha.

Ingingo ya 16 bis: Isonerwa ku musoro ku musaruro

(Nk'uko yashyizweho n'ingingo ya mbere y'itegeko n° 24/2010 ryo kuwa 28/05/2010 rihindura kandi ryuzuza itegeko n° 16/2005 ryo kuwa 18/08/2005 rigena imisoro itaziguye ku muusaruro, igazeti n° Idasanzwe yo kuwa 28/05/2010)

Umusaruro ukomoka ku bigega by'ishoramari ry'abishyize hamwe n'imigabane y'abakozi muri sosiyete bakoramo bisonewe umusoro ku musaruro

5° Benefits provided by a company to one of its members are considered in the same manner as benefits an employer gives to an employee.

Section 3: Profits on commercial activities
Article 16: Income on commercial activities

Business profit is determined as the income from all business activities reduced by all business expenses. Business profit also includes proceeds of sale of any business asset and liquidation proceeds received during the tax period.

Business profit is determined per tax period on the basis of the profit or loss account drawn up in accordance with the National Accounting Plan, subject to the provisions of this Law.

The Commissioner General may use any other accounting method or other source of information in accordance with the law, to ensure the accuracy of the taxpayer's profit.

“Article 16 bis: Income tax exemption

(As provided by article one of the law n°24/2010 of 28/05/2010 modifying and complementing law n° 16/2005 of 18/08/2005 on Direct Taxes On Incomes, O. G, n° Special of 28/05/2010)

Income accruing to registered collective investment schemes and employees' shares scheme are exempted from income tax”.

5° les avantages fournis par une société à un membre de cette société sont traités de la même manière que les avantages fournis par un employeur à un employé.

Section 3 : Bénéfices d'affaires
Article 16 : Revenu d'activités d'affaires

Les bénéfices d'affaires s'entendent comme le montant des recettes tirées de toutes les transactions d'affaires d'une entreprise, diminué de toutes ses dépenses. Les bénéfices d'affaires incluent aussi le produit de toute vente d'actifs de l'entreprise et des liquidations perçues pendant l'exercice fiscal.

Les bénéfices d'affaires sont déterminés par chaque exercice fiscal sur la base du compte de pertes et profits, élaboré conformément au Plan comptable national rwandais, en considération des dispositions de la présente Loi.

Le Commissaire Général de l'Office Rwandais des Recettes peut utiliser toute autre méthode comptable ou source d'information pertinente prévue par la loi pour s'assurer de l'exactitude des bénéfices du contribuable.

«Article 16 bis: Exonération de l'impôt sur le revenu

(Tel que prévu par l'article premier de la loi n°24/2010 du 28/05/2010 modifiant et complétant la loi n° 16/2005 du 28/05/2010 Relative aux impôts directs sur le revenu, , J. O n°special du 28/05/2010)

Le revenu résultant des fonds d'investissement collectifs et des actions accordées aux employés dans la société sont exonérés d'impôt sur le revenu».

Ingingo ya 17: Ibaruramari ku bikorwa biciriritse

Umusoresha ukora ibikorwa biciriritse, nk'uko bivugwa mu ngingo ya 2, agace ka 3° n'ya 11 igika cya 2 z'iri tegeko, ashobora guhitamo gutanga umusoro ku nyungu nyakuri ikomoka ku mirimo y'ibikorwa, hakurikijwe ibaruramari ryoroheje rigenwa n'iteka rya Minisitiri. Uko guhitamo gushobora guhinduka nyuma y'imyaka itatu (3).

Ingingo ya 18: Isonerwa ry'inyungu ku bikorwa by'ubuhinzi n'ubworozi

Nk'uko yahinduwe n'ingingo ya 2 y'itegeko n°24/2010 ryo kuwa 28/05/2010 rigena imisoro itaziguye ku musaruro

«Inyungu ikomoka ku mirimo y'ubuhinzi n'ubworozi isonerwa umusoro, iyo amafaranga akomoka ku igurishwa ry'ibituruka ku buhinzi n'ubworozi atarengeje miliyoni cumi n'ebyiri (12.000.000 Frw) mu gihe cy'umusoro».

Ingingo ya 19: Inyungu ku mutungo uri mu mafaranga y'amahanga

Mu isoza ry'igihe cy'umusoro, umutungo uri mu mafaranga y'amahanga, harimo imyenda yishyuzwa cyangwa igomba kwishyurwa, uhabwa agaciro hakurikijwe agaciro ifaranga rivunjwaho ku muni wa nyuma w'igihe cy'umusoro. Inyungu cyangwa igihombo giturutsemo bishyirwa mu ibarura ry'inyungu ku bikorwa ry'icyo gihe.

Ingingo ya 20: Amasezerano y'igihe kirekire

Muri iyi ngingo, "amasezerano y'igihe kirekire" bivugwa amasezerano yo gukora, gushyiraho cyangwa kubaka, cyangwa gukora imirimo ifite isano na kimwe muri ibyo bikorwa atarangiye mu gihe cy'umusoro akazi kajyanye n'ayo masezerano katangiye, uretse amasezerano ateganyijwe

Article 17: Accounting for small business

A small business as mentioned in Article 2, 6° and Article 11 this law, may decide to pay a tax on profit derived from activities in accordance with intermediate accounting requirements to be determined by the order of the Minister. Such an option may be subject to change after three (3) years.

Article 18: Exemption from tax on profit on agricultural activities

As modified by article 2 of the Law n° 24/2010 of 28/05/2010 on direct taxes on income

“Income derived from agricultural and livestock activities is exempt, if the proceeds from these activities do not exceed twelve million (12,000,000) Rwandan francs in a tax period.

Article 19: Income on assets in foreign currency

During the conclusion of the tax period, the assets in foreign currency, including claims and debts, are valued at the exchange rate of the Rwandan franc to the foreign currency on the last day of the tax period. The profits or loss therein is included in the assessment of business profit for the activities for that period.

Article 20: Long-term contract

In this Article, “long term contract” means a contract for work, manufacture, installation of construction, the performance of related services, which is not completed in the tax period in which work under the contract commenced, or other than a contract estimated to be completed within the twelve months as of the date on

Article 17 : La comptabilité pour les petites entreprises

Le contribuable qui a une petite entreprise, tel que stipulé à l'article 2, point 3° et l'article 11 alinéa 2 de la présente loi, peut choisir d'être imposé sur ses bénéfices réels selon une méthode de comptabilité simplifiée déterminée par arrêté ministériel. Ce choix peut être revu après une période de trois (3) ans.

Article 18 : Exonération d'intérêt sur les activités agricoles et d'élevage

Tel que modifié et complété par l'article 2 de la Loi n°24/2010 du 28/05/2010 relative aux impôts directs sur le revenu

«Le revenu provenant des activités agricoles et d'élevage est exonéré, si les recettes provenant des activités agricoles et d'élevage n'excèdent pas douze millions (12.000.000 Frw) de francs rwandais au cours d'un exercice fiscal».

Article 19 : Les intérêts sur les revenus qui sont en devises

A la clôture de l'exercice fiscal, les avoirs en devises y compris les créances et dettes, sont évalués au taux de change en vigueur le dernier jour de l'exercice fiscal. Les gains ou pertes de change en résultant sont pris en compte dans le calcul des bénéfices imposables pour cet exercice.

Article 20 : Contrats à long terme

Aux termes du présent article, l'expression «contrat à long terme» désigne un contrat de fabrication, d'installation ou de construction ou de prestations de services relatives à ces activités, qui n'est pas terminé au cours de l'exercice fiscal durant lequel il a commencé, à l'exclusion des contrats dont l'achèvement est prévu dans les douze (12) mois qui

kurangizwa mu mezi cumi n'abiri (12) uhereye ku itariki akazi kajyanye na yo katangiriyeho.

Inyungu y'ibikorwa ijyanye n'amasezerano y'igihe kirekire ibarwa hashingiwe ku ijanisha ry'imirimu yarangiye mu gihe cy'umusoro.

Ijanisha ry'irangira ry'imirimu rigenwa hagereranywa amafaranga yose yatanzwe kuri ayo masezerano mbere y'uko igihe cy'umusoro kirangira, n'amafaranga yose ateganyijwe gukoreshwa mu masezerano hatirengagijwe ihinduka cyangwa ihindagurika ryabaye.

Igihombu mu gihe cy'umusoro amasezerano y'igihe kirekire arangiyemo gishobora gusubizwa inyuma cyangwa gusimbuzwa inyungu y'ibikorwa byasoreshejwe mbere bijyanye n'ayo masezerano niba bidashobora guhwana n'inyungu zivuye mu bindi bikorwa muri icyo gihe cy'umusoro amasezerano arangiriyemo.

Ingingo ya 21: Ibyemerewe kugabanya inyungu ku bikorwa by'ubucuruzi

Mu ibarwa ry'inyungu ku bikorwa by'ubucuruzi, ibikurwamo bigomba kuba byujuje ibi bikurikira:

- 1° byarakoreshejwe mu birengera inyungu y'umurimo ku buryo butaziguye kandi birebana n'icungwa risanzwe ry'imirimu;
- 2° bihuje n'ibyakoreshejwe nyabyo kandi bigaragazwa n'inyandiko ngaragazabuguzi nyazo;
- 3° biganisha ku igabanuka ry'ibigize umutungo bwite;
- 4° byarakoreshejwe mu bikorwa bijyanye n'igihe cy'umusoro kirebwa

Ingingo ya 22: Ibitemewe kivanwa mu nyungu zisoreshwa

which work under the contract commenced.

The timing of inclusion in and deduction from business profit relating to a long-term contract is accounted for on the basis of the percentage of the contract completed during any tax period.

The percentage of completion is determined by comparing the total expenses allocated to the contract and incurred before the end of the tax period with the estimated total contract expenses including any variations of fluctuations.

A loss in tax period in which a long-term contract is completed may be carried back and offset against previously taxed business profit from that contract to the extent it cannot be absorbed by business profit in the tax period of completion.

Article 21: Deductible Expenses

In determining profits on business activities, a deduction for all expenses shall fulfill the following, if:

- 1° they are incurred for the direct purpose of, and in the normal course of the business;
- 2° they correspond to a real expense and can be substantiated with proper documents;
- 3° they lead to a decrease in the net assets of the business;
- 4° they are used for activities related to the tax period in which they are incurred.

Article 22 : Non-deductible expenses

suivent leur commencement.

Le bénéfice d'affaires afférent à des contrats à long terme est déterminé en fonction du pourcentage des activités réalisées pendant l'exercice fiscal considéré.

Le pourcentage de réalisation est déterminé par comparaison du total des dépenses afférentes au contrat et encourues avant la fin de l'exercice fiscal avec le total estimatif des dépenses sur toute la durée du contrat, y compris les variations ou fluctuations éventuelles.

Une perte encourue au cours de l'exercice fiscal durant lequel un contrat à long terme s'achève peut être imputée à un exercice antérieur ou déduite des bénéfices afférents à ce contrat et déjà imposés, dans la mesure où cette perte ne peut être absorbée par les bénéfices de l'exercice fiscal pendant lequel le contrat s'achève.

Article 21 : Dépenses déductibles

Lors de la détermination des bénéfices d'affaires, une déduction est autorisée au titre de toutes les dépenses remplissant les conditions suivantes :

- 1° elles sont engagées pour les besoins directs et l'exploitation normale de l'entreprise ;
- 2° elles correspondent à des dépenses effectives et sont dûment prouvées par des justificatifs ;
- 3° elles entraînent une réduction des actifs nets de l'entreprise ;
- 4° elles sont incluses dans les dépenses de la période au cours de laquelle elles sont engagées.

Article 22 : Dépenses non déductibles

Nk'uko yahinduwe kandi ikuzuzwa n'ingingo ya 3 y'Itegeko n° 24/2010 ryo kuwa 28/05/2010 rigena imisoro itaziguye ku musaruro ihinduwe,

«Ibyasohotse bikurikira ntibivanwa mu nyungu zisoreshwa:

1° amafaranga y'ishimwe, amafaranga yishyurwa mu gihe cy'inama hamwe n'andi mafaranga yishyurwa atyo ahabwa abagize Inama y'Ubuyobozi cyangwa Inama y'Ubutegetsi;

2° inyungu z'imigabane zamenyekanishijwe hamwe n'imigabane ku nyungu yishyuwe;

3° amafaranga y'igicumbi, amafaranga azigamwe hamwe n'andi mafaranga yose agenewe ibindi byihariye, keretse biramutse byemewe ukundi n'iri tegeko;

4° amahazabu n'ibihano bisa na yo;

5° impano zirenze rimwe ku ijana (1%) y'umubare w'ibyacurowe kimwe n'impano zihawe abantu baharanira inyungu uko zaba zingana kose;

6° umusoro ku nyungu wishyurwa hakurikijwe iri tegeko cyangwa wishyurwa mu mahanga ku nyungu ikomoka ku bucuruzi hamwe n'umusoro ku nyongeragaciro ushobora gusubizwa;

7° amafaranga asohorwa ku bw'umuntu ku giti cye;

8° amafaranga yo kwishimisha no kwidagadura;

9° amafaranga yakoreshejwe mu ivuguragaciro k'ibintu n'ubwicungure bujyanye n'agaciro gashya ;

10° ibyatunze umwuga birimo nka telefoni, umuriro w'amashanyarazi n'amavuta ya lisansi bikoreshwa ku buryo inyungu z'ubucuruzi n'inyungu bwite zidashoboka gutandukanywa, igipimo cyabyo kigenwa n'amabwiriza y'Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro.

(As modified and completed by article 3 of the law n°24/2010 of 28/05/2010 modifying and complementing law n° 16/2005 of 18/08/2005 on direct taxes on income, O. G special number of 28/05/2010).

«The following expenses are not deductible from taxable profits:

1° cash bonuses, attendance fees and other similar payments made to the members of the Board of Directors;

2° dividends declared and paid-out profit shares;

3° reserve allowances, savings and other special-purpose funds, unless otherwise provided for by this Law;

4° fines and similar penalties;

5° donations and gifts exceeding one per cent (1%) of turnover as well as donations given to profit making persons irrespective of the amount;

6° income tax paid in accordance with this Law or paid abroad on business profit and recoverable Value Added tax;

7° personal consumption expenses;

8° entertainment expenses;

9° expenses incurred on re-valuation of assets and related depreciation;

10° expenses paid on business overheads as in the case of telephone, electricity and fuel whose use can not be practically separable from private or non business, their rate is determined by Commissioner General of Rwanda Revenue Authority rules.

(Tel que modifié et complété par l'article 3 de la loi n°24/2010 du 28/05/2010 modifiant et complétant la loi n°16/2005 du 18/08/2005 relative aux impôts directs sur le revenu, J. O n° special du 28/05/2010) :

«Les dépenses suivantes ne sont pas déductibles:

1° les primes en espèces, les jetons de présence et autres paiements similaires versés aux membres du Conseil d'Administration;

2° les dividendes déclarés et les participations aux bénéficiaires ;

3° les contributions aux réserves, provisions et autres fonds à des fins spécifiques, à moins que la présente loi n'en dispose autrement ;

4° les amendes et autres pénalités similaires;

5° les dons qui excèdent un pour cent (1%) du chiffre d'affaires ainsi que les dons octroyés aux organismes à but lucratif quel que soit leur montant;

6° les impôts sur les bénéficiaires d'affaires acquittés en application de la présente loi ou à l'étranger et la taxe sur la valeur ajoutée récupérable ;

7° les dépenses de consommation personnelle ;

8° les dépenses de divertissement;

9° les dépenses de réévaluation des actifs et des amortissements y afférents;

10° les dépenses payées pour les frais généraux de l'activité tels que le téléphone, l'énergie électrique et le carburant dont la consommation ne peut pas être pratiquement séparée de l'usage privé ou non lié à l'activité, leur taux est déterminé par les directives du Commissaire Général de l'Office Rwandais des Recettes.

Inyungu ku nguzanyo zikomoka ku bigo bifitanye isano zirenze iyishyuwe ku mwenda ungana n'inshuro enye (4) z'igishoro ntizemerewe gukurwa mu nyungu zisoreshwa keretse iyo umusoreshwa ari umuntu ku giti cye. icyo gishoro ntikibarirwamo amafaranga y'igicumbi cyangwa amafaranga azigamwe agaragara mu imenyeshamutungo rikozwe hakurikijwe amategeko remezo y'ibaruramari ry'Igihugu. Iki gika ntikireba amabanki y'ubucuruzi n'amasosiyete y'ubwishingizi».

Ingingo ya 23: Ibicuruzwa biri mu bubiko

Ibicuruzwa biri mu bubiko bihabwa agaciro hakurikijwe igiciro cy'ikiguzi cyangwa igiciro cy'isoko cyo ku muni wa nyuma w'igihe cy'umusoro, hakurikijwe ikiri muni y'ikindi. Ibintu bigikorwa bihabwa agaciro hakurikijwe ikiguzi cy'ibimaze kubitangwaho.

Ingingo ya 24: Ubwicungure

(Nk'uko yahinduwe kandi yuzuzwa n'ingingo ya 4 y'itegeko n° 24/2010 ryo kuwa 28/05/2010 rihindura kandi ryuzuza itegeko n° 16/2005 ryo kuwa 18/08/2005 rigena imisoro itaziguye ku musaruro, Igazeti ya Leta n° Idasanzwe yo kuwa 28/05/2010):

«Mu ibarwa ry'inyungu ku bikorwa by'ubucuruzi, ubwicungure bw'umutungo buvanwa mu nyungu zisoreshwa n'umusoresha.

Ubutaka, ibikorwa by'ubukorikori, ibintu bya kera, ibintu bikozwe mu mabuye y'agaciro hamwe n'undi mutungo udasaza cyangwa udata agaciro ntibicungurwa.

In the case of a taxpayer other than an individual, interest paid on loans and advances from related entities is not deductible to the extent that the total amount of the loans and/or advances in respect of which the interest is paid exceeds four (4) times the amount of equity, during the tax period. This equity should not include provisions and reserves according to the balance sheet, which is drawn up in accordance with the National Accounting Plan. This paragraph does not apply to commercial banks and insurance companies».

Article 23: Trading stock

Trading stock is valued at a lower of cost price or market price on the last day of the tax period. Work in progress is valued at cost price.

Article 24: Depreciation

(As modified and completed by article 4 of the law n°24/2010 of 28/05/2010 modifying and complementing law n° 16/2005 of 18/08/2005 on direct taxes on income, O. G Special number of 28/05/2010:

«In the determination of business profit, depreciation for business assets is deducted from taxable profits by the taxpayer.

Land, fine arts, antiquities, jewellery and any other assets that are not subject to wear and tear or obsolescence are not depreciated.

Lorsque le contribuable n'est pas une personne physique, les intérêts payés sur les prêts et avances reçus des entreprises liées ne sont pas déductibles lorsque le montant total de ces prêts et/ou avances est égal au cours de l'exercice fiscal, à quatre (4) fois le montant des ressources propres. Les réserves et les provisions qui apparaissent au bilan élaboré selon le plan comptable national rwandais ne sont pas incluses. Le présent paragraphe ne s'applique pas aux banques commerciales ni aux compagnies d'assurance».

Article 23 : Stocks commerciaux

Les stocks commerciaux sont évalués au prix de revient ou au prix du marché au dernier jour de l'exercice fiscal, en considérant celui qui est inférieur à l'autre. Les produits en cours sont évalués au prix de revient.

Article 24 : Amortissements

(Tel que modifié et complété par l'article 4 de la loi n°24/2010 du 28/05/2010 modifiant et complétant la loi n°16/2005 du 18/08/2005 relative aux impôts directs sur le revenu, J. O n° Specil du 28/05/2010) :

«Lors de la détermination des bénéfices imposables, l'amortissement des actifs de l'entreprise est déduit du résultat imposable par le contribuable.

Les terrains, les œuvres d'art, les objets antiques, les bijoux et les autres actifs qui ne sont pas sujets à détérioration et à l'obsolescence ne sont pas amortissables.

Ikiguzi cyo kubona ikintu cyangwa cyo kubaka, hamwe n'ikiguzi cyo kunoza, cyo gusana, cyo kongera kubaka amazu, ibikoresho n'ibimashini binini biri mu nkuta bicungurwa buri mwaka, buri cyose ukwacyo hashingiwe ku gipimo cy'ubwicingure kingana na gatanu ku ijana (5%) by'agaciro byaguzweho.

Ikiguzi cyo kubona ikintu cyangwa kunoza, hamwe n'ikiguzi cyo kunononsora, cyo gusana, cyo kongera kubaka umutungo utagaragara harimo n'umutungo w'ubucuruzi uguzwe ku wundi muntu, bicungurwa buri mwaka, buri kintu ukwacyo hashingiwe ku gipimo cy'ubwicingure cy'icumi ku ijana (10%) by'agaciro byaguzweho.

Imitungo iri mu byiciro bibiri bikurikira icungurwa ishyizwe hamwe hakurikijwe ibipimo bikurikira:

1° imashini kabuhariwe n'ibijyanye na zo, ibikoresho by'itangazamakuru n'itumanaho: mirongo itanu ku ijana (50%);

2° undi mutungo wose w'Ikigo: makumyabiri na tanu ku ijana (25%).

Minisitiri w'Imari ahindura ibipimo n'ibishingirwaho mu gukora ubwicingure abinyujije mu iteka rya Minisitiri, ashingiye ku mahame ngenderwaho akoreshwa mu ibaruramari ku rwego mpuzamahanga».

Ku bijyanye n'ibikoresho by'itangazamakuru n'itumanaho bifite ubuzima burengeje imyaka 10, Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro agena ibipimo by'ubwicingure bwabyo.

Ubwicingure bw'imitungo iri mu ikodesha-gurisha bwemererwa ukoresha uwo mutungo iyo ari ikodesha-gurisha rigamije ahanini igurisha bukanemererwa nyirugukodesha iyo ari ikodesha-

The cost of acquisition or construction and the cost of refining, rehabilitation, reconstruction of buildings, equipment and heavy machinery fixed in walls are depreciated annually, each on its own, on the basis of the rate of depreciation which is equivalent to five per cent (5%) of the cost price.

The cost of acquisition or development and the cost of improvement, rehabilitation, and reconstruction of intangible assets including goodwill that is purchased from a third party are depreciated annually, each on its own, on the basis of the rate of depreciation of ten percent (10%) of the cost price.

The assets in the following two categories are depreciated in a pooling system on the basis of the following rates:

1° computers and accessories, information and communication systems, software products and data equipment: fifty percent (50 %);

2° all other business assets: twenty five percent (25%).

The Minister of Finance shall, by way of a Ministerial Order and basing on internationally recognized accounting standards revise depreciation rates».

The Commissioner General of Rwanda Revenue Authority determines the depreciation rates for information and communication system assets whose lifespan exceeds ten (10) years.

Depreciation of leased assets shall be allowed to the lessee in case of finance lease and to the lessor in case of operating lease”.

Les coûts d'acquisition ou de construction ainsi que les coûts d'amélioration, de rénovation et de reconstruction, des équipements et des machines lourdes fixés aux murs, sont amortis annuellement et individuellement selon le taux d'amortissement de cinq pour cent (5 %) du prix de revient.

Les coûts d'acquisition ou de développement ainsi que les coûts d'amélioration, de rénovation et de reconstruction des actifs incorporels, dont le fonds de commerce acquis d'un tiers, sont amortis annuellement et individuellement selon le taux d'amortissement de dix pour cent (10%) du prix de revient.

Les actifs des deux catégories ci-après sont amortis par groupes aux taux suivants :

1° les ordinateurs et leurs accessoires, les systèmes d'information et de communication: cinquante pour cent (50%) ;

2° tous les autres actifs de l'entreprise : vingt cinq pour cents (25 %).

Le Ministre des Finances procède à la révision des taux et critères d'amortissement par voie d'Arrêté Ministériel en se référant aux normes internationales en matière comptable».

Pour les actifs du système de l'information et de communication dont la durée de vie dépasse dix (10) ans, le Commissaire Général de l'Office Rwandais des Recettes détermine les taux correspondants de leur amortissement.

L'amortissement des actifs faisant l'objet du crédit-bail est permis à l'utilisateur de l'actif en cas de crédit-bail financier et au bailleur en cas de crédit-bail d'opération”.

gurisha rigamije ahanini ikodesha”.

Ingingo ya 25: Agacirofatizo n’ubwicungure

(Nk’uko yahinduwe kandi yuzuzwa n’ingingo ya 5 y’itegeko n° 24/2010 ryo kuwa 28/05/2010 rihindura kandi ryuzuza itegeko n° 16/2005 ryo kuwa 18/08/2005 rigena imisoro itaziguye ku musaruro, Igazeti ya Leta n° Idasanzwe yo kuwa 28/05/2010):

“Ifatizo ry’ubwicungure ni ikiguzi cyo kubona ikintu.

Ariko, ku bijyanye n’imitungo icungurwa ishyizwe hamwe, ifatizo ry’ubwicungure ni agaciro ko mu gitabo kari mu ifoto y’umutungo mu ntangiriro y’igihe cy’umusoro:

- 1° hiyongereyeho ikiguzi cy’umutungo wabonywe cyangwa waremwe hamwe n’ikiguzi cyo kunoza, cyo gusana no kongera kubaka uwo mutungo mu gihe cy’umusoro;
- 2° hagabanyijweho igiciro cy’umutungo wagurishijwe hamwe n’indishyi yakiriwe mu gihombo cy’umutungo cyatewe n’ibyago kamere cyangwa n’irindi hinduka ribaye mu gihe cy’umusoro.

Iyo agaciro fatizo k’ubwicungure kari muni ya zero (0), uwo mubare wongerwa ku nyungu y’ubucuruzi hanyuma agaciro fatizo k’ubwicungure kagahinduka zero (0).

Iyo agaciro fatizo k’ubwicungure katarenze amafaranga ibihumbi magana atanu (500.000 Frw), ayo mafaranga yose afatwa nk’ibyemerewe kuvanwa ku nyungu y’ibikorwa by’ubucuruzi”

Article 25: Basic value rates and depreciation

(As modified and completed by article 5 of the law n°24/2010 of 28/05/2010 modifying and complementing law n° 16/2005 of 18/08/2005 on direct taxes on income, O. G Special number of 28/05/2010:

“The depreciation basis for assets is the acquisition value.

However, for the assets depreciated in the pooling system, their depreciation basis is the book value in the balance sheet at the beginning of the tax period:

- 1° increased by the cost of assets acquired or created and the cost of improvement, renewal and reconstruction of the assets in the tax period;
- 2° decreased by the sale price of assets disposed of and the compensation received for the loss of assets due to natural calamities or other conversion during the tax period.

If the depreciation basis is less than zero (0), that amount is added to the business profit and thereafter the depreciation basis becomes zero (0).

If the depreciation basis does not exceed five hundred thousand (500,000) Rwandan francs, the entire depreciation basis is a deductible business expense”.

Article 25 : La base d’amortissement

(Tel que modifié et complété par l’article 5 de la loi n°24/2010 du 28/05/2010 modifiant et complétant la loi n°16/2005 du 18/08/2005 relative aux impôts directs sur le revenu, J. O n° Specil du 28/05/2010) :

“La base d’amortissement des actifs est la valeur d’acquisition.

Cependant, pour les biens amortis par groupes, la base d’amortissement est la valeur comptable telle qu’enregistrée dans le bilan à l’ouverture de l’exercice fiscal :

- 1° augmentée du coût des actifs acquis ou créés et des coûts d’amélioration, renouvellement et reconstruction des actifs de la catégorie durant l’exercice fiscal ;
- 2° diminuée du prix de vente des actifs cédés et des indemnités reçues pour la perte d’actifs résultant de catastrophes naturelles ou d’autres transformations durant l’exercice fiscal.

Si la base d’amortissement est un montant négatif, ce montant est ajouté aux bénéfices et la base d’amortissement devient nulle (0).

Si la base d’amortissement n’excède pas cinq cent mille francs rwandais (500.000 Frw), la totalité de la base d’amortissement constitue une charge d’exploitation déductible”.

Ingingo ya 26: Ubworohezwe mu ishoramari

Ubworohezwe mu ishoramari bwa mirongo ine ku ijana (40%) by'imari yashowe mu mitungo mishya cyangwa yakoze ishobora gucungurwa hatarimo imodoka zitwara abantu batageze ku munani (8), uretse izikoreshwa gusa mu bukerarugendo, bwemerewe kuvanwaho ku mushoramari wiyandikishije mu gihe cy'umusoro cya mbere uwo mutungo waguriweho cyangwa watangiriye gukoreshwa iyo:

1° umubare w'imari washowe ku mitungo nibura ungana n'amafaranga miliyoni mirongo itatu (30.000.000 Frw); kandi

2° uwo mutungo ugumye mu kigo, nibura, mu gihe cy'imyaka itatu (3) y'isoresha nyuma y'igihe ubworohezwe bwatangiweho.

Ubworohezwe buba mirongo itanu ku ijana (50%) ku bashoramari bakorera ahantu mu cyaro hari hanze y'Umujyi wa Kigali cyangwa bashoye amafaranga mu bikorwa byihariye nk'uko bivugwa mu itegeko rigenga ishoramari mu Rwanda.

Ubworohezwe mu ishoramari bugabanya agaciro k'ikintu cyangwa k'inyubako byabonewe, hamwe n'agacirofatizo k'ubwicungure bw'umutungo ushyizwe hamwe.

Iyo umutungo wabonye ubworohezwe mu ishoramari utanzwe mbere y'ibiteganywa mu gace ka 2° k'igika cya mbere cy'iyi ngingo, igabanuka ry'umusoro ku musaruro ritewe n'ubworohezwe mu ishoramari, hiyongereyeho inyungu ibarirwa ku ijandishya, rikoresha ku bakererewe kwishyura imisoro ya buri kwezi, uhereye ku gihe iryo yorohezwe ryatangiwe kugeza igihe uwo mutungo utangiwe, rigomba gusubizwa Ubuyobozi bw'Imisoro, keretse uwo mutungo iyo wavuyemo bitewe n'ibyago kamere cyangwa n'irindi hinduka riturutse ku mpanuka.

Article 26: Investment allowance

An investment allowance of forty percent (40%) of the invested amount in new or used assets may be depreciated excluding motor vehicles that carry less than eight (8) persons, except those exclusively used in a tourist business is deductible for a registered investor in the first tax period of purchase and/or of use of such an assets if:

1° the amount of business assets invested is equal to thirty million (30,000,000) Rwandan francs; and,

2° the business assets are held at the establishment for at least three (3) tax periods after the tax period in which the investment allowance was taken into consideration.

The investment allowance becomes fifty (50%) if the registered business is located outside Kigali or falls within the priority sectors determined by the Investment Code of Rwanda.

The investment allowance reduces the acquisition or construction cost, as well as the basic depreciation value of pooled business assets.

If the business asset that is granted an investment allowance is disposed before the end of the period mentioned in point 2° paragraph one, the reduction of income tax caused by the investment allowance, increased by an interest and penalties applicable to taxpayers who do not pay tax on time, starting from when that investment allowance was granted to the time of disposal, must be paid back to the Tax Administration unless such an asset is removed due to natural calamities or other involuntary conversion.

Article 26 : Provisions pour investissement

Une provision pour investissement de quarante pour cent (40 %) du montant investi dans des actifs neufs ou usagés amortissables, à l'exclusion des véhicules pouvant transporter moins de huit (8) passagers, sauf ceux qui sont utilisés uniquement à des fins touristiques, pour un investisseur enregistré, sont déductibles pendant le premier exercice fiscal au cours duquel ces actifs ont été acquis ou mis en service, si :

1° le montant investi par actif est au moins égal à trente millions (30.000.000 Frw) ; et

2° si ces actifs sont conservés pendant au moins trois (3) exercices fiscaux, après que la provision pour investissement a été prise en compte.

Cette provision est de cinquante pour cent (50%) pour les investisseurs opérant en milieu rural en dehors de la Ville de Kigali ou dans les secteurs prioritaires déterminés par le Code des investissements du Rwanda.

La provision pour investissement est déduite des coûts d'acquisition ou de construction ainsi que de la base d'amortissement des actifs groupés.

Si l'actif qui a donné lieu à une provision pour investissement est cédé avant la fin de la période visée au point 2° du premier alinéa de cet article, sauf à la suite d'une catastrophe naturelle ou d'une autre transformation involontaire, la réduction d'impôt née de la provision pour investissement doit être remboursée à l'Administration Fiscale, augmentée d'un intérêt appliqué en cas de retard dans la déclaration d'impôt pour chaque mois entre la prise en compte de la provision pour investissement et la date de la cession de l'actif.

Ingingo ya 27: Ibitangwa ku mahugurwa no ku bushakashatsi biteza imbere ibikorwa

Ibyasohowe byose n'umusoresha byamenyeshejwe kandi byemeranyijweho mbere mu mahugurwa no ku bushakashatsi biteza imbere ibikorwa mu gihe cy'umusoro bifatwa nk'ibikorwa mu nyungu zisoresha hakurikijwe ibiteganywa n'ingingo ya 21 y'iri tegeko.

Ibitangwa ku mahugurwa, mu bushakashatsi no ku guteza imbere ibikorwa, nk'uko bikoreshwa muri iyi ngingo ntibireba ibijyanye n'igurwa ry'ubutaka, iry'amazu, iry'inyubako, n'ibindi bitimukanwa, harimo no kunoza, gusana no kongera kubaka, hamwe n'ibitangwa mu gushakashaka ibintu n'indi mitungo.

Ingingo ya 28: Imyenda itizewe kwishyurwa

(Nk'uko yahinduwe kandi yuzuzwa n'ingingo ya 4 y'itegeko n° 73/2008 ryo kuwa 31/12/2008 rihindura kandi ryuzuza itegeko n° 16/2005 ryo kuwa 18/08/2005 rigena imisoro itaziguye ku musaruro, Igazeti ya Leta n° 19 yo kuwa 11/05/2009):

“Mu ibarwa ry'inyungu y'ibikorwa, hemerwa ivanwaho ry'amafaranga ajyanye n'umwenda utizewe kwishyurwa iyo hujwe ibi bikurikira:

1° umubare w'amafaranga ujyanye n'uwo mwenda wabariwe mbere mu nyungu y'umusoresha;

2° umwenda uhanaguwe mu ibaruramari ry'umusoresha; hamwe

3° n'iyi umusoresha yakoze ibishoboka byose mu kwishyurwa kandi agaragaza ibimenyetso simusiga by'uko umubereyemo umwenda atagifite ubushobozi bwo kwishyura.

Hatitawe ku gika cya mbere cy'iyi ngingo, amabanki

Article 27: Training and research expenses

All Training and Research expenses incurred and declared as agreed by a taxpayer and declared and earlier agreed and which promote activities during a tax period are considered as deductible from taxable profits in accordance with provisions of Article 21 of this law.

Expenses on training, research and on promotion of activities as applied in this Article do not concern the purchase of land, of houses, of buildings and other immovable properties including refining, rehabilitation and reconstruction as well as exploration expenses and other assets.

Article 28: Bad Debts

(As modified and completed by article 4 of the law n°73/2008 of 31/12/2008 modifying and complementing law n° 16/2005 of 18/08/2005 on direct taxes on income, O. G n° 19 of 11/05/2009):

“In the determination of business profit, a deduction is allowed for bad debts if the following conditions are fulfilled:

1° if an amount corresponding to the debt was previously included in the income of the taxpayer;

2° if the debt is written off in the books of accounts of the taxpayer; and

3° if the taxpayer has taken all possible steps in pursuing payment and has shown concrete proofs that the debtor is insolvent.

Notwithstanding paragraph one of this Article,

Article 27 : Dépenses de formation et de recherche visant le développement des activités

Toutes les dépenses de formation et de recherche pour le développement des activités encourues par un contribuable déclarées et approuvées avant la formation durant un exercice fiscal sont déductibles comme charges d'exploitation selon les dispositions de l'article 21 de la présente loi.

Aux fins du présent article, les dépenses de formation et de recherche pour le développement des activités ne concernent pas les coûts d'acquisition y compris l'amélioration, la rénovation et la reconstruction de terrains, bâtiments, locaux et installations et autres immeubles, ainsi que les dépenses pour la recherche des biens et autres patrimoines.

Article 28 : Créances irrécouvrables

(Tel que modifié et complété par l'article 4 de la loi n°73/2008 du 31/12/2008 modifiant et complétant la loi n°16/2005 du 18/08/2005 relative aux impôts directs sur le revenu, J. O n° 19 du 11/05/2009) :

« Lors de la détermination des bénéfices imposables, une déduction pour créance irrécouvrable est autorisée pour autant que les conditions ci-après soient réunies :

1° un montant correspondant à cette créance a été auparavant inclus dans le revenu du contribuable ;

2° la créance est annulée dans la comptabilité du contribuable ; et

3° le contribuable a entrepris toutes les démarches raisonnables pour recouvrer la somme due et a des preuves irréfutables attestant que le créancier est devenu insolvable.

Nonobstant les dispositions du paragraphe premier du

y'ubucuruzi n'ibigo byemerewe gukora imirimo y'ikodeshagurisha byemerewe kuvana ku ibarwa ry'inyungu y'ibikorwa, iyongerwa iryo ari ryo ryose ry'amafaranga y'igicumbi ku myenda itazishyurwa, nk'uko bisabwa n'amabwiriza ya Banki Nkuru y'Igihugu yerekeye imicungire y'inguzanyo z'amabanki n'ibindi bigo bisa na zo. Inyungu y'ibikorwa yongerwaho amafaranga yose yishyurwe aturutse ku myenda itari yizewe kwishyurwa yavanywe kuri ayo mafaranga y'igicumbi“.

Ingingo ya 29: Iyimuragihombo

Iyo ibarwa ry'inyungu y'ibikorwa ryerekanye igihombo mu gihe cy'umusoro, icyo gihombo gishobora kuvanwa mu nyungu y'ibikorwa y'ibihe by'umusoro bitanu (5) bikurikiyeho, ibihombo bya mbere bikavanwamo mbere y'ibihombo bya nyuma.

Mu gihe cy'umusoro, ibihombo bikomoka mu mahanga ntibishobora kugabanya inyungu z'ibikorwa by'ubucuruzi zikomoka imbere mu gihugu cyangwa ngo zibe zagabanya inyungu zizaza zikomoka imbere mu gihugu.

Iyo mu gihe cy'umusoro, habaye ihinduka, haba mu gaciro cyangwa mu mubare w'imigabane, ringana cyangwa rirenze makumyabiri na gatanu ku ijana (25%) ry'umutungo w'imigabane, mu buryo buziguye cyangwa butaziguye, mu burenganzira bwo gutora bw'isosiyete ifite imigabane idacuruzwa ku isoko ry'imari ryemewe, ibikubiye mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ntibikurikizwa ku birebana n'ibihombo byagizwe n'iyi sosiyete mu gihe cy'umusoro no mu bihe by'umusoro byashize.

Ingingo ya 30: Ibiciro bishyirwaho n'abantu bafitanye isano mu bikorwa by'ubucuruzi

Iyo abantu bafitanye isano bakora ibikorwa by'ubucuruzi harimo n'ubw'amafaranga hagati yabo, bemeranyije cyangwa umwe yemereye undi ibitari gushoboka iyo baba bakora buri wese ku giti cye,

commercial banks and leasing entities duly licensed as such are allowed to deduct in the determination of business profit, any increase of the mandatory reserve for non performing loans as required by the directives related to management of bank loans and similar institutions of the National Bank of Rwanda. The business profit is increased by the entire amount recovered from bad debts deducted from such reserves”.

Article 29: Loss Carried Forward

If the determination of business profit results in a loss in a tax period, the loss may be deducted from the business profit in the next five (5) tax periods, earlier losses being deducted before later losses.

During a tax period, foreign sourced losses can neither reduce domestic sourced business profits nor can they reduce future domestic sourced business profits.

If during a tax period, the direct and indirect ownership of the share capital or the voting rights of a company, which shares are not traded on a recognized stock exchange changes more than twenty five per cent (25%) by value or by number, paragraph one of this Article ceases to apply to losses incurred by that company in the tax period and previous tax periods.

Article 30: Transfer Pricing

Where conditions are made or imposed between related persons carrying out business in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent persons, the

présent article, les banques commerciales et les entités dûment agréées dans les activités de crédit-bail sont autorisées à déduire de leurs bénéfices toute augmentation des réserves obligatoires pour les engagements non performants requise par la Banque Nationale du Rwanda en rapport avec la gestion des engagements des crédits des banques et autres établissements financiers. Les bénéfices d'affaires sont augmentés de toute somme recouvrée sur les créances irrécouvrables tirée de ces réserves ».

Article 29 : Report des pertes

Si la détermination des bénéfices d'affaires fait apparaître une perte pour un exercice fiscal, celle-ci peut être déduite des bénéfices au cours des cinq (5) exercices fiscaux suivants, les pertes les plus anciennes étant prises en compte avant les pertes les plus récentes.

Les pertes d'origine étrangère ne peuvent ni réduire les bénéfices d'origine rwandaise pour le même exercice fiscal ni être déduites des bénéfices futurs d'origine rwandaise.

Si, au cours d'un exercice fiscal, une modification, en valeur ou en nombre, de vingt-cinq pour cent (25 %) ou plus intervient dans la propriété directe ou indirecte du capital social ou des droits de vote d'une société dont les actions ne sont pas négociées sur un marché boursier reconnu, les dispositions du premier paragraphe du présent article ne s'appliquent plus aux pertes encourues par cette société pendant cet exercice fiscal et pendant les exercices fiscaux antérieurs.

Article 30 : Prix fixés par des personnes liées dans les activités commerciales

Lorsque des personnes liées se livrant entre elles à des activités commerciales ou financières acceptent ou se voient imposer des conditions autres que celles qui le seraient entre des personnes indépendantes, le

Umuyobozi Mukuru w'Ikigo cy'Imisoro n'Amahoro ashobora gutegeka, akurikije amabwiriza ya Minisitiri, ko inyungu z'umwe cyangwa za benshi muri abo bantu bafitanye isano zigomba kongerwaho inyungu abo bantu bagombye kuba baragize iyo baba bakora buri wese ku giti cye.

Kugira ngo iyi ngingo ikurikizwe neza, Umuyobozi Mukuru w'Ikigo cy'Imisoro n'Amahoro ashobora kumvikana mbere n'abantu bakora imirimo y'ubucuruzi, harimo n'ubw'amafaranga, hitawe ku ngingo zakwemeranywa bibaye ngombwa, kugira ngo abantu bafitanye isano bafatwe nk'abantu bakora buri wese ku giti cye.

Ingingo ya 31: Amafaranga yishyurwa mbere buri gihembwe

(Nk'uko yahinduwe kandi yuzuzwa n'ingingo ya 5 y'itegeko n° 73/2008 ryo kuwa 31/12/2008 rihindura kandi ryuzuza itegeko n° 16/2005 ryo kuwa 18/08/2005 rigena imisoro itaziguye ku musaruro, Igazeti ya Leta n° 19 yo kuwa 11/05/2009:

“Mu gihe cy'umusoro kiriho, umusoresha yishyura mbere kuri konti y'Ubuyobozi bw'Imisoro, bitarenze ku wa 30 Kamena, ku wa 30 Nzeli no ku wa 31 Ukuboza z'umwaka w'ibikorwa bisoresha, makumyabiri na gatanu ku ijana (25%) by'umusoro ugomba kwishyurwa, hakurikijwe uko wabazwe mu imenyeshya ry'igihe cy'umusoro rishize. Ayo mafaranga, yishyurwa mbere, abarwa hakuwemo umusoro ufatirwa muri icyo gihembwe, hakurikijwe ingingo ya 51 n'ya 52 z'iri tegeko.

Iyo umusoresha akoresheje igihe cy'umusoro kidahuje n'umwaka usanzwe, amafaranga yishyurwa mbere buri gihembwe nk'uko yabazwe hakurikijwe igika cya mbere cy'iyi ngingo, agomba kwishyurwa bitarenze umunsi wa nyuma w'ukwezi kwa gatandatu, ukwezi kwa cyenda n'ukwezi kwa cumi n'abiri kw'igihe cy'umusoro yemerewe.

Iyo umusoresha yatangiye ubucuruzi bwe mu gihe

Commissioner General, in accordance with regulations issued by the Minister, may direct that the income of one or more of those related persons is to include profits which he/she of they would have made if he/she or they operated as independent persons.

In order to ensure efficient application of this Article, the Commissioner General may make arrangements in advance with persons carrying out business including money trading, subject to conditions if necessary, that related persons conclude their business in the same way as would be the case between independent persons.

Article 31: Quarterly Prepayment

(As modified and completed by article 5 of the law n°73/2008 of 31/12/2008 modifying and complementing law n° 16/2005 of 18/08/2005 on direct taxes on income, O. G n° 19 of 11/05/2009):

“During the current tax period, the taxpayer pays to the account of the Tax Administration before and not later than June 30th, September 30th and December 31st of the year of taxable activities, each twenty five (25%) per cent of the tax liability as calculated in the tax declaration of the previous tax period. This amount is reduced by the tax withheld in that tax period in accordance with Articles 51 and 52 of this law.

If the taxpayer uses a tax period that does not coincide with the calendar year, the quarterly prepayments as calculated according to paragraph one of this Article shall be paid not later than the last day of the sixth month, the ninth month and the twelfth month of the tax period of which he or she is allowed.

If the taxpayer started his or her business activities

Commissaire Général de l'Office Rwandais des Recettes peut ordonner, en se conformant aux directives du Ministre, que le revenu d'une ou plusieurs de ces personnes liées inclut les bénéficiaires qu'elle(s) aurai(en)t réalisés si ces conditions n'existaient pas.

Pour permettre l'application juste et efficace du présent article, le Commissaire Général de l'Office Rwandais des Recettes peut convenir à l'avance avec des personnes se livrant à des activités commerciales et financières, éventuellement sous certaines conditions, que les conditions régissant les relations entre personnes liées ne diffèrent pas des relations entre personnes indépendantes.

Article 31 : Acomptes trimestriels

(Tel que modifié et complété par l'article 5 de la loi n°73/2008 du 31/12/2008 modifiant et complétant la loi n°16/2005 du 18/08/2005 relative aux impôts directs sur le revenu, J. O n° 19 du 11/05/2009) :

« Pendant l'exercice fiscal en cours, le contribuable verse au compte de l'Administration Fiscale au plus tard le 30 juin, le 30 septembre et le 31 décembre de l'année des activités, des acomptes de vingt cinq pour cent (25%) du montant de l'impôt dû tel qu'il ressort de la déclaration fiscale de l'exercice fiscal précédent. Cet acompte est réduit de tout impôt retenu à la source pendant le trimestre considéré conformément aux articles 51 et 52 de la présente loi.

Si le contribuable utilise un exercice fiscal qui ne coïncide pas avec l'année calendaire, les acomptes trimestriels visés au paragraphe premier du présent article sont exigibles le dernier jour des sixième, neuvième et douzième mois de cet exercice fiscal.

Si le contribuable a commencé ses activités pendant

cy'umusoro cyashize, amafaranga yishyurwa mbere buri gihembwe abarwa nka makumyabiri na gatanu ku ijana (25%) by'amafaranga y'umusoro wagombaga kwishyurwa w'igihe cy'umusoro cyashize bigabanijwe n'umubare w'amezi umusorashwa yakozemo ibikorwa bye, hanyuma bagakuba na cumi na kabiri (12)“.

Icyiciro cya 4: Umusaruro ku Ishoramari

Ingingo ya 32: Umusaruro ukomoka ku ishoramari

Umusaruro ukomoka ku ishoramari ukubiyemo ibyishyurwa mu mafaranga cyangwa mu bintu umuntu ku giti cye, nk'inyungu ku migabane, nk'igihembo cy'umuhanzi, cyangwa nk'ubukode bitishyujweho umusoro ku musaruro w'ibikorwa hakurikijwe ibiteganyijwe mu cyiciro cya 3 cy'uyu mutwe.

«Ingingo ya 32 bis: Isonerwa ry'umusoro ku nyongeragaciro

(Nk'uko yashyizweho n'ingingo ya mbere y'itegeko n° 24/2010 ryo kuwa 28/05/2010 rihindura kandi ryuzuza itegeko n° 16/2005 ryo kuwa 18/08/2005 rigena imisoro itaziguye ku musaruro, igazeti n° Idasanzwe yo kuwa 28/05/2010)

Inyongeragaciro ikomoka ku bugure cyangwa ku mpano ikomoka ku mutungo utimukanwa ukoreshwa mu bucuruzi isorashwa ku gipimo cya 30%.

Inyongeragaciro ikomoka ku bicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane irasonerwa“.

Ingingo ya 33: Umusaruro ukomoka ku nyungu

Umusaruro ukomoka ku nyungu, nk'uko bivugwa mu ingingo ya 32, ucibwaho umusoro ucishirije wa cumi

during the previous tax period, the quarterly prepayment is calculated as twenty five (25%) per cent of the amount of tax liability of the previous tax period divided by the number of months during which the taxpayer carried on his or her business activities and multiplied by twelve (12)“.

Section 4: Investment Income

Article 32: Income derived from Investment

Income derived from investment includes any payments in cash or in kind by an individual in the form of interest, dividend, royalty, or rent which has not been taxed as business income in accordance with the provisions of section 3 of this chapter.

«Article 32 bis: Exemption on capital gain

(As provided by article premier of the law n°24/2010 of 28/05/2010 modifying and complementing law n° 16/2005 of 18/08/2005 on Direct Taxes On Incomes, O. G, n° Special of 28/05/2010)

Capital gain resulting from sale or cession of commercial immovable property is taxed on a rate of 30%.

Capital gain on secondary market transaction on listed Securities shall be exempted from capital gains tax».

Article 33: Interest incomes

Interest income, as mentioned in Article 32, is subject to a flat tax of fifteen percent (15%).

l'exercice fiscal précédent, l'acompte trimestriel est égal à vingt cinq pour cent (25%) du montant de l'impôt dû au titre de l'exercice fiscal précédent, divisé par le nombre de mois pendant lesquels le contribuable a mené ses activités au cours de cet exercice et multiplié par douze (12) ».

Section 4 : Revenu des investissements

Article 32 : Revenu des investissements

Le revenu des investissements comprend tout paiement direct en espèces ou en nature reçu par une personne physique sous forme d'intérêts, de dividendes, de redevances d'un artiste ou de loyer, et qui n'a pas été imposé en tant que bénéfice d'affaires en vertu de la section 3 du présent chapitre.

«Article 32 bis: Exemption sur l'imposition de la plus value

Tel que prévu par l'article premier de la loi n°24/2010 du 28/05/2010 modifiant et complétant la loi n° 16/2005 du 28/05/2010 Relative aux impôts directs sur le revenu, , J. O n°special du 28/05/2010)

La plus value résultant de la vente ou cession d'un bien immeuble à usage commercial est taxée au taux de 30%.

La plus value des transactions sur le marché secondaire des titres de marchés de capitaux sont exemptés de l'impôt sur la plus value».

Article 33 : Revenu sous forme d'intérêts

Le revenu perçu sous forme d'intérêts visés à l'article 32 est assujetti à un impôt forfaitaire de quinze pour cent

na gatanu ku ijana (15 %).

Iyo iyishyurwa ry'inyungu ryavanweho umusoro ufatirwa nk'uko biteganywa mu ngingo ya 51 y'iri tegeko, umusoreshwa ntiyishyura umusoro ku musaruro uvugwa mu ngingo ya 32 y'iri tegeko.

Umusaruro ukomoka ku nyungu ukubiyemo inyungu zikomoka ku nguzanyo, ku mafaranga abitse, ku ngwate, ku mafaranga ari kuri konti zisanzwe. Harimo kandi inyungu zikomoka ku mpapuro zitanzwe na Leta zivunjwamo amafaranga n'izikomoka ku mpapuro zishobora kuvunjwamo amafaranga zitangwa n'amasosiyete agengwa na Leta hamwe n'amasosiyete yikorera ku giti cyayo ndetse n'inyungu zikomoka ku mpapuro zivunjwamo amafaranga.

Ingingo ya 34: Umusaruro ukomoka ku nyungu z'imigabane

Umusaruro ukomoka ku nyungu z'imigabane, nk'uko bivugwa mu ngingo ya 32 y'iri tegeko, ucibwaho umusoro ucishirije wa cumi na gatanu ku ijana (15%).

Iyo itangwa ry'imigabane ryavanyweho umusoro ufatirwa, nk'uko biteganywa mu ngingo ya 51 y'iri tegeko, umusoreshwa ntiyishyura umusoro ku musaruro uvugwa mu ngingo ya 32 y'iri tegeko.

Umusaruro ukomoka ku nyungu z'imigabane, ukubiyemo inyungu zikomoka ku migabane mu masosiyete ayo ari yose hamwe n'izindi nyungu zisa, na zo zitangwa n'ibigo bivugwa mu ngingo ya 38 y'iri tegeko.

Ingingo ya 35: Umusaruro ukomoka ku bihembo by'ubuhanzi

Umusaruro ukomoka ku bihembo by'ubuhanzi, nk'uko bivugwa mu ngingo ya 32, ucibwaho

If payment of interest was subject to reduction of withholding tax as stipulated in Article 51 of this law, the taxpayer shall not pay a tax does not pay tax on income under in Article 32 of this law.

Interest income includes income from loans, deposits, guarantees, and current accounts. It also includes income from government securities, income from bonds, and negotiable securities issued by public and private companies income from cash bonds.

Article 34: Dividend Income

Dividend income, as mentioned in Article 32, is subject to a flat tax of fifteen percent (15%).

If dividend distribution was subject to withholding tax as stipulated in Article 51 of this law, the taxpayer does not pay tax on income under Article 32 of this law.

Dividend income includes income from shares and similar income distributed by companies and other entities as mentioned in Article 38 of this law.

Article 35: Royalty Income

Royalty income, as mentioned in Article 32, is subject to a flat tax of fifteen percent (15%).

(15%).

Si un paiement d'intérêts a fait l'objet d'une retenue à la source au sens de l'article 51 de la présente loi, cette retenue libère le contribuable de l'obligation de payer l'impôt sur le revenu prévu à l'article 32 de la présente loi.

Le revenu sous forme d'intérêt comprend le revenu produit par les prêts, les dépôts, les garanties, les comptes courants. Il comprend également les titres publics, les obligations et les titres négociables émis par des sociétés publiques et privées ainsi que le revenu des bons de caisse.

Article 34 : Revenu sous forme de dividendes

Le revenu perçu sous forme de dividendes visés à l'article 32 de la présente loi est assujetti à un impôt forfaitaire de quinze pour cent (15 %).

Si un paiement de dividendes a fait l'objet d'une retenue à la source au sens de l'article 51 de la présente loi, cette retenue libère le contribuable de l'obligation de payer l'impôt sur le revenu prévu à l'article 32 de la présente loi.

Le revenu sous forme de dividende comprend le revenu produit par les actions, les participations aux bénéfices dans les sociétés de toutes formes ainsi que les revenus assimilables distribués par les entités énumérées à l'article 38 de la présente loi.

Article 35 : Revenu sous forme de redevances

Le revenu perçu sous forme de redevances visées à l'article 32 est assujetti à un impôt forfaitaire de quinze pour cent

umusoro ucishirije wa cumi na gatanu ku ijana (15%).

Iyo iyishyurwa ry'ibihembo by'ubuhanzi ryavanweho umusoro ufatirwa nk'uko bivugwa mu ngingo ya 51, umusoreshwa ntivyishyura umusoro ku musaruro uvugwa mu ngingo ya 32 y'iri tegeko.

Ijambo “inyungu ku bihembo by'ubuhanzi” rigizwe n'amafaranga yose yakirwa nk'igihembo cyo gukoresha, cyangwa uburenganzira bwo gukoresha igihangano cy'ubuhanzi, cy'akazi kajyana n'ibyandikwa, cy'ubukorikori cyangwa cy'ubumenyi, harimo amashusho ya sinema, amashusho cyangwa kasete bikoreshwa muri gahunda za radiyo na televiziyo. Iryo jambo rigizwe kandi n'igihembo cyose gikomoka ku gukoresha ikimenyetso cy'ubucuruzi, ibyitegererezo by'umwimerere, ibihangano by'ikoranabuhanga n'inyandiko zihishe ubumenyi. Harimo na none kandi ikiguzi cyo gukoresha, cyangwa cy'uburenganzira bwo gukoresha ibikoresho by'inganda, by'ubucuruzi, by'ubumenyi, cyangwa gukoresha amakuru yatanzwe ku birebana n'ubuzobere mu by'inganda, mu by'ubucuruzi cyangwa mu by'ubumenyi. Inyungu ku bihembo by'ubuhanzi igizwe kandi n'amafaranga yishyurwa mu gukoresha umutungo kamere.

Ingingo ya 36: Inyungu ku bukode

Amafaranga yose yinjira aturutse ku bukode bw'amamashini n'ibindi bikoresho no ku butaka harimo n'ubworozi biri mu Rwanda, abarwa mu nyungu zitangwaho umusoro havanyeho:

1° icumi ku ijana (10 %) by'amafaranga yose yinjijye bifatwa nk'amafaranga ashobora gukoreshwa;

2° inyungu zishyurwa ku mafaranga y'inguzanyo z'amabanki;

3° amafaranga y'ubwicungure abazwe nk'uko biteganywa mu gika cya 3 cy'ingingo ya 24 y'iri tegeko.

If a royalty payment is subject to withholding tax as stipulated in Article 51, the taxpayer does not pay tax on income in Article 32 of this law.

The term 'royalty income' includes all payments of any kind received as a prize for the use of, or the right to use, any copyright of literary, craftsmanship or scientific work including cinematograph films, films, or tapes used for radio or television broadcasting. The term also includes any payment received from using a trademark, design or model, computer application and plan secret formula or process. It also includes the price of using, or of the right to use industrial, commercial or scientific equipment or for information concerning industrial, commercial or scientific or experience. Royalty income includes also natural resource payments.

Article 36: Rental Income

All revenues derived from rent of machinery and other equipment and land including livestock in Rwanda, are included in taxable income, reduced by:

1° ten percent (10%) of gross revenue as deemed expense;

2° interest paid on loans;

3° depreciation expenses as determined according to Article 24, paragraph 3 of this law.

(15%).

Si un paiement de redevance a fait l'objet d'une retenue à la source au sens de l'article 51, cette retenue libère le contribuable de l'obligation de payer l'impôt sur le revenu prévu à l'article 32 de la présente loi.

Le terme «redevance» désigne les paiements de toutes sortes reçus en contrepartie de l'utilisation ou du droit d'utiliser des droits d'auteur afférents à une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques ainsi que les films ou enregistrements utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées. Ce terme désigne aussi tout brevet, marque déposée, prototype ou modèle, application informatique, formule ou procédé scientifique secret. Il comprend également l'utilisation ou le droit d'utiliser un équipement industriel, commercial ou scientifique ou d'information de nature industrielle, commerciale ou scientifique. Les redevances comprennent aussi les paiements découlant de l'exploitation des ressources naturelles.

Article 36 : Revenu locatif

Le revenu imposable inclut les recettes provenant de la location de terrains, de machines et d'autres équipements dont les équipements agricoles situés au Rwanda, diminuées :

1 de dix pour cent (10%) des recettes brutes à titre de dépenses estimatives ;

2 des intérêts payés en vertu des crédits bancaires;

3 et des dépenses d'amortissement déterminées conformément au paragraphe 3 de l'article 24 de la présente loi.

Umusaruro ukomoka ku bukode bw'inyubako cyangwa amazu byashyizwe mu mutungo w'ibigo bivugwa mu ngingo ya 38 y'iri tegeko, usoresha umusoro ku nyungu z'amasosiyete kandi ugasonerwa umusoro ku nyungu z'ubukode.

UMUTWE WA III: UMUSORO KU NYUNGU Z'AMASOSIYETE

Icyiciro cya mbere: Ingingo rusange

Ingingo ya 37: Ishingiro ry'umusoro ku nyungu z'amasosiyete

Hashyizweho "umusoro ku nyungu z'amasosiyete" ukurwa ku nyungu z'ubucuruzi zabonywe n'amasosiyete.

Ingingo ya 38: Abasoresha

Ibigo bikurikira bigomba kwishyura umusoro ku nyungu z'amasosiyete byabonye:

- 1° amasosiyete y'ubucuruzi yashyizweho hakurikijwe amategeko y'u Rwanda cyangwa yo mu mahanga;
- 2° amakoperative n'amashami yayo;
- 3° ibigo bya Leta bibyara inyungu;
- 4° amasosiyete y'ubwifatanye;
- 5° ibigo byashyizweho n'Uturere, Imijyi n'Umujyi wa Kigali, mu gihe ibyo bigo bikora imirimo ibyara inyungu;
- 6° amasosiyete akora nk'ayemewe n'amategeko cyangwa imiryango hamwe n'ibindi bigo uko byaba biteye kose bikora imirimo igamije kubyara inyungu.

Ibigo bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, agace ka 1°, aka 2° n'aka 3° bifatwa nk'ibikoresha umutungo wabyo wose mu mirimo y'ubucuruzi

Income derived from the rent of buildings or houses incorporated as assets mentioned in Article 38 of this law is subject to corporate income tax and is exempted from rental income tax.

CHAPTER III: Corporate Income Tax

Section one: General Provisions

Article 37: Base for corporate income tax

It is hereby-established a "corporate income tax" levied on business profits received by entities.

Article 38: Taxpayers

The following entities shall be subject to corporate income tax:

- 1° companies established in accordance with Rwandan law or foreign law;
- 2° cooperative societies and their branches;
- 3° public business enterprises;
- 4° partnerships;
- 5° entities established by Districts, Towns and Municipalities and the City of Kigali, to the extent that these entities conduct business;
- 6° de facto companies or associations and any other entities that perform business activities, and are established to realize profits.

Entities mentioned in 1°, 2° and 3° of paragraph one of this article, are deemed to conduct business with their whole equity. This means that all their revenues are

Le revenu provenant de la location des bâtiments ou immeubles comptabilisés dans les actifs des entités mentionnées à l'article 38 de la présente loi est passible de l'impôt sur les bénéfices des sociétés et est exempté de l'impôt locatif.

CHAPITRE III : IMPOTS SUR LES BENEFICES DES SOCIETES

Section première : Dispositions générales

Article 37 : Champ d'application de l'impôt sur les bénéfices des sociétés

Il est établi un impôt sur les bénéfices des sociétés, qui est prélevé sur les bénéfices d'affaires des sociétés.

Article 38 : Contribuables

Sont assujetties à l'impôt sur les bénéfices des sociétés les entités suivantes :

- 1° les sociétés commerciales constituées suivant la législation rwandaise ou étrangère;
- 2° les sociétés coopératives et leurs sections ;
- 3° les entreprises publiques à but lucratif;
- 4° les sociétés en partenariat ;
- 5° les entités établies par les Districts, Villes et la Ville de Kigali, dans la mesure où ces entités exercent une activité lucrative;
- 6° les sociétés et associations de fait ainsi que toute autre entité quel que soit leur forme, son but ou le résultat de ses activités, établies pour réaliser des bénéfices.

Les entités mentionnées au paragraphe premier du présent article, au point 1°, 2° et 3°, sont réputées exercer leurs activités avec la totalité de leurs ressources propres, ce qui

bwabyo. Ibi bisobanura ko amafaranga yose ayo masosiyete yinjiza aturuka mu mirimo yabyo y'ubucuruzi.

Ingingo ya 39: Gusonera umusoro ku nyungu z'amasosiyete

Leta y'u Rwanda n'ibigo bikurikira bisonerwa umusoro ku nyungu z'amasosiyete:

1° Umujyi wa Kigali, Uturere n'Imijyi;

2° Banki Nkuru y'Igihugu;

3° Ibigo bikora gusa imirimo yerekeranye n'iby'amadini, ubutabazi, ibikorwa by'ubugiraneza, iby'ubuhanga cyangwa iby'uburezi, keretse iyo bigaragaye ko amafaranga byinjijwe aruta ayo byakoresheje cyangwa iyo bikora ubucuruzi;

4° Imiryango mpuzamahanga, imiryango y'ubufatanye mu bya tekini n'abayihagarariye, iyo uko gusonerwa umusoro biteganywa n'amasezerano mpuzamahanga;

5° Ibigega bya pansiyoni bibifitiye ububasha;

6° Isanduka y'Ubwiganyirizwa bw'Abakozi;

7° Banki Itsura Amajyambere y'u Rwanda.

Ingingo ya 40: Ibirebwa n'uyu musoro

Ibigo bikorerwa imbere mu Gihugu bigomba kwishyura umusoro ku nyungu z'amasosiyete kuri buri gihe cy'umusoro, zaba zikomoka ku bikorwa bikorerwa imbere mu Gihugu cyangwa mu mahanga.

Ibigo bidafite icyicaro mu Gihugu bigomba kwishyura umusoro ku nyungu z'amasosiyete kuri buri gihe cy'umusoro nk'urikwa ku nyungu z'amasosiyete aba mu Rwanda binyujijwe ku bigo byabyo bihoro buri mu Gihugu.

received from their business activities.

Article 39: Exemption from corporate income tax

The Government of Rwanda and the following entities are exempted from corporate income tax:

1° the City of Kigali, Districts, Towns and Municipalities;

2° the National Bank of Rwanda;

3° entities that carry on only activities of a religious, humanitarian, charitable, scientific or educational character, unless the revenue received during a tax period exceeds the corresponding expenses to the extent that those entities conduct a business;

4° international organizations, agencies of technical cooperation and their representatives, if such exemption is provided for by international agreements;

5° qualified pension funds;

6° the Rwanda Social Security Fund;

7° the Rwanda Development Bank;

Article 40: Extent of tax liability

Resident entities are liable to corporate income tax on business profit per tax period whether from domestic or foreign operations.

Non-resident entities shall be liable to corporate income tax on business profit per tax period derived through a permanent establishment in Rwanda.

signifie que toutes leurs recettes proviennent d'activités d'affaires.

Article 39 : Exonération d'impôts sur les bénéfices des sociétés

Le gouvernement du Rwanda et les entités suivantes sont exonérés de l'impôt sur les bénéfices des sociétés :

1° la Ville de Kigali, les Districts et Villes ;

2° la Banque Nationale du Rwanda ;

3° les entités qui exercent uniquement des activités à caractère religieux, humanitaire, caritatif, scientifique ou éducatif, sauf s'il est avéré que leurs recettes sont supérieures à leurs dépenses ou qu'elles exercent des activités d'affaires;

4° les organisations internationales, les agences de coopération technique et leurs représentants, dont l'exemption est prévue par des accords internationaux ;

5° les fonds de pension qualifiés;

6° la Caisse Sociale du Rwanda;

7° la Banque Rwandaise de Développement.

Article 40 : Étendue de l'obligation fiscale

Les entités résidentes sont redevables de l'impôt sur les bénéfices des sociétés pour chaque exercice fiscal, que ces bénéfices soient d'origine nationale ou étrangère.

Les entités non-résidentes sont redevables de l'impôt sur les bénéfices des sociétés pour chaque exercice fiscal, au titre des bénéfices provenant d'un établissement stable au Rwanda.

Ingingo ya 41: Igipimo cy'Umusoro

(Nk'uko yahinduwe kandi yuzuzwa n'ingingo ya 7 y'itegeko n° 24/2010 ryo kuwa 28/05/2010 rihindura kandi ryuzuza itegeko n° 16/2005 ryo kuwa 18/08/2005 rigena imisoro itaziguye ku musaruro, Igazeti ya Leta n° Idasanze yo kuwa 28/05/2010)

“Inyungu zisoreshwa zibarwa ku mubare uburungushuye w'amafaranga y'u Rwanda igihumbi (1.000 Frw) kandi zikishyurwaho umusoro ku gipimo cya mirongo itatu ku ijana (30%).

Sosiyeti nshya ziyandikishije kw'isoko ry'imari n'imigabane zishyura imisoro ku bipimo bikurikira mu gihe cy'imyaka itanu:

1° 20% iyo ayo masosiyeti agurishiriza mu ruhame nibura 40% y'imigabane;

2° 25% iyo ayo masosiyeti agurishiriza mu ruhame nibura 30% y'imigabane;

3° 28% iyo ayo masosiyeti agurishiriza mu ruhame nibura 20% y'imigabane.

Sosiyeti Nshoramari zanditswe ku isoko ry'imari n'imigabane n'Ikigo gishinzwe isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda, zisora umusoro ku nyungu ungana na “zeru” ku ijana (0%) mu gihe cy'imyaka itanu (5), guhera igihe byemejwe.

Ariko, ikigo gishora imari cyiyandikishije gikorera ahagenewe imirimo y'ubukungu idasoreshwa cyangwa isosiyete nyamahanga ifite icyicaro mu Rwanda kandi byujuje ibisabwa n'itegeko rigenga

Article 41: Tax rate

(As modified and completed by article 7 of the law n°24/2010 of 28/05/2010 modifying and complementing law n° 16/2005 of 18/08/2005 on direct taxes on income, O. G Special number of 28/05/2010)

“Taxable Business profit is rounded down to the nearest one thousand Rwandan Francs (1,000 RWF) and taxable at a rate of thirty percent (30%).

Newly listed companies on capital market shall be taxed for a period of 5 years on the following rates:

1° 20% if those companies they sell at least 40% of their shares to the public;

2° 25% if those companies sell at least 30% of their shares to the public;

3° 28% if those companies sell at least 20% of their shares to the public.

Venture capital companies registered with the capital markets Authority in Rwanda benefit from a corporate income tax of zero percent (0%) for a period of five (5) years from the date the decision has been taken.

However, a registered investment entity that operates in a Free Trade Zone or foreign companies that has its headquarters in Rwanda that fulfil the requirements stipulated in the Rwandan Law on Investment

Article 41 : Taux d'imposition

(Tel que modifié et complété par l'article 7 de la loi n°24/2010 du 28/05/2010 modifiant et complétant la loi n°16/2005 du 18/08/2005 relative aux impôts directs sur le revenu, J. O n° Specil du 28/05/2010)

«Le montant des bénéfices imposables est arrondi au millier de francs rwandais (1000 Frws) et taxé au taux de trente pour cent (30%).

Les sociétés nouvellement enregistrées sur les marchés des capitaux paient l'impôt sur les bénéfices pendant une période de 5 ans aux taux suivants :

1° 20% si ces sociétés vendent au public au moins 40% de leurs actions;

2° 25% si ces sociétés vendent au public au moins 30% de leurs actions;

3° 28% si ces sociétés vendent au public au moins 20% de leurs actions.

Les sociétés d'investissement enregistrées sur les marchés des capitaux par l'Office des marchés des capitaux au Rwanda paient l'impôt au taux de zéro pourcent (0%) pendant une période de cinq (5) ans à partir du jour où la décision est prise.

Toutefois, un investisseur enregistré opérant dans une zone économique franche ou une société étrangère ayant son siège au Rwanda, remplissant les conditions prescrites par le Code des Investissements au Rwanda, ont droit :

ishoramari mu Rwanda, bifite uburenganzira bwo:	Promotion, are entitled to:	
1° gutanga umusoro ku nyungu z'amasosiyete ungana na zero ku ijana (0 %);	1° pay corporate income tax at the rate of zero per cent (0%);	1° de ne payer que zéro pour cent (0 %) de l'impôt sur le revenu des sociétés;
2° gusonerwa imisoro ku nyungu zivugwa mu ngingo ya 51 y'Itegeko n° 16/2005 ryo kuwa 18/08/2005 rigena imisoro itaziguye ku musaruro;	2° exemption from withholding tax mentioned in Article 51 of the Law n° 16/2005 of 18/08/2005 on direct taxes on income;	2° à une exemption des retenues de taxes prévues par l'article 51 de la Loi n°16/2005 du 18/08/2005 relative aux impôts directs sur le revenu;
3° kohereza inyungu cyabonye mu mahanga nta musoro.	3° tax free repatriation of profit.	3° au rapatriement à l'étranger sans impôts des bénéfices réalisés.
Umushoramari wiyandikishije agabanyirizwa umusoro ku nyungu ku buryo bukurikira:	Registered investor shall be entitled to a profit tax discount of:	L'investisseur enregistré bénéficie de réduction de l'impôt sur les bénéfices de la manière suivante:
1° abiri ku ijana (2%) y'umusoro iyo akoresha abakozi b'abanyarwanda bari hagati y'ijana (100) na magana abiri (200);	1° two percent (2%) if he/she employs between one hundred (100) and two hundred (200) Rwandans employees ;	1° deux pour cent (2%) s'il/elle emploie entre cent (100) et deux cents (200) travailleurs rwandais;
2° atanu ku ijana (5 %) y'umusoro iyo akoresha abakozi b'abanyarwanda bari hagati ya magana abiri n'umwe (201) na magana ane (400);	2° five percent (5%) if he/she employs between two hundred and one (201) and four hundred (400) Rwandans employees;	2° cinq pour cent (5%) s'il/elle emploie entre deux cent et un (201) et quatre cents (400) travailleurs rwandais;
3° atandatu ku ijana (6%) y'umusoro iyo akoresha abakozi b'abanyarwanda bari hagati ya magana ane n'umwe (401) na magana cyenda (900);	3° six percent (6%) if he/she employs between four hundred and one (401) and nine hundred (900) Rwandans employees;	3° six pour cent (6%) s'il/elle emploie plus de quatre cent et un (401) et neuf cents (900) travailleurs rwandais;
4° arindwi ku ijana (7 %) y'umusoro iyo akoresha abakozi b'abanyarwanda bari hejuru ya magana cyenda (900).	4° seven percent (7%) if he/she employs more than nine hundred (900) Rwandans employees.	4° sept pour cent (7%) s'il/elle emploie au-delà de neuf cents (900) travailleurs rwandais.
Igabanyirizwa ry'umusoro rivugwa rikorerwa umushoramari iyo akoresheje bariya bakozi nibura mu gihe cy'amezi andatatu (6), mu gihe cy'umusoro, kandi bakaba abakozi badasora umusoro ku gipimo cya zero ku ijana (0%) kivugwa mu ngingo ya 50	The tax discount mentioned in the previous paragraph is granted to the investor only if he or she maintains the employees for a period of at least six (6) months during a tax period, and the employees are not in the category of employees who pay at the rate of zero percent (0%) as	L'abattement fiscal est accordé si l'investisseur a employé des travailleurs qui ne paient pas l'impôt au taux de zéro pourcent (0%) prévu à l'article 50 de la Loi n° 16/2005 du 18/08/2005 relative aux impôts directs sur le revenu pendant une période d'au moins six (6) mois au cours de

y'Itegeko n° 16/2005 ryo kuwa 18/08/2005 rigena imisoro itaziguye ku musaruro“.

stipulated in Article 50 of Law n° 16/2005 of 18/08/2005 on direct taxes on income”.

l'exercice fiscal».

Ingingo ya 42: Igipimo cy'umusoro

Iyo abasoreshwa bohereza mu mahanga ibicuruzwa cyangwa imirimo izana mu Gihugu hagati ya miliyoni eshatu (3.000.000) na miliyoni eshanu (5.000.000) z'amadolari y'amanyamerika mu gihe cy'umusoro, bagabanyirizwa atatu ku ijana (3 %) y'umusoro.

Iyo bohereza mu mahanga ibicuruzwa cyangwa imirimo izana mu gihugu hejuru ya miliyoni eshanu (5.000.000) z'amadolari y'amanyamerika mu gihe cy'umusoro, bagabanyirizwa atanu ku ijana (5 %) y'umusoro.

Ibigo bikora imirimo y'imari iciriritse byemejwe n'inzego zibifitiye ububasha bisora umusoro ku nyungu ungana na zero (0%) mu gihe cy'umyaka itanu (5), guhera igihe byemejwe. icyakora icyo gihe gishobora kongerwa n'iteka rya Minisitiri.

Article 42: Tax rate

If a taxpayer exports commodities or services that bring to the country between three million (3,000,000) US dollars and five million (5,000,000) US dollars in a tax period, he or she is entitled to a tax discount of three percent (3%).

If he or she exports commodities or services that bring to the country more than five million (5,000,000) US dollars in a tax period, he or she is entitled to a tax discount of five percent (5%).

Companies that carry out micro finance activities approved by competent authorities pay corporate income tax at the rate of zero percent (0%) for a period of five (5) years from the time of the approval of the activity. However, this period may be renewed by the order of the Minister.

Article 42 : Taux d'imposition

Lorsque les contribuables exportent des biens ou services rapportant au pays entre trois millions (3.000.000) et cinq millions de dollars (5.000.000) américains au cours de l'exercice fiscal, ils bénéficient de l'abattement d'impôt de trois pour cent (3%).

Lorsqu'ils exportent des biens et services rapportant au pays plus de cinq millions de dollars (5.000.000) américains au cours de l'exercice fiscal, ils bénéficient de l'abattement de l'impôt de cinq pour cent (5%).

Les entreprises de micro-finances agréées par les autorités compétentes paient l'impôt au taux zéro (0) pendant une période de cinq (5) ans qui court à partir de la date d'agrément. Toutefois ce délai peut être prolongé par arrêté ministériel.

Ingingo ya 43: Imenyeshamusoro

(Nk'uko yahinduwe kandi yuzuzwa n'ingingo ya 6 y'itegeko n° 73/2008 ryo kuwa 31/12/2008 rihindura kandi ryuzuza itegeko n° 16/2005 ryo kuwa 18/08/2005 rigena imisoro itaziguye ku musaruro, Igazeti ya Leta n°19 yo kuwa 11/05/2009).

“Umusororeshwa wakiriye inyungu isoreshwa ategura imenyeshamusoro ry'umwaka akurikije uburyo bugenwa n'Ubuyobozi bw'Imisoro kandi akoherereza rimwe n'iryo menyeshamusoro, ifoto y'umutungo, ibarura ry'inyungu n'igihombo by'igihe cy'umusoro, imigereka ijyanye na byo, hamwe n'indi nyandiko yose isabwa n'Ubuyobozi bw'Imisoro bitarenze itariki ya 31 y'ukwezi kwa gatatu kw'igihe cy'umusoro gikurikiyeho.

Article 43: Tax Declaration

(As modified and completed by article 6 of the law n°73/2008 of 31/12/2008 modifying and complementing law n° 16/2005 of 18/08/2005 on direct taxes on income, O. G n° 19 of 11/05/2009).

“A taxpayer who receives taxable business profit prepares an annual tax declaration in accordance with the form determined by the tax administration and presents it, at the same time, with the accounting balance sheet, profit and loss statement for the tax period, the annexes thereto, as well as any other relevant document required by the Tax Administration, not later than 31st March of the following tax period.

Article 43 : Déclaration de l'impôt

(Tel que modifié et complété par l'article 6 de la loi n°73/2008 du 31/12/2008 modifiant et complétant la loi n°16/2005 du 18/08/2005 relative aux impôts directs sur le revenu, J. O n° 19 du 11/05/2009).

« Tout contribuable percevant des bénéfices imposables prépare une déclaration annuelle sous la forme spécifiée par l'Administration Fiscale et la soumet à ce dernier, avant le 31 Mars de l'exercice fiscal suivant, accompagnée du bilan comptable, du compte de pertes et profits pour l'exercice considéré, des annexes y afférentes et de tout autre document pertinent requis par l'Administration Fiscale.

Amafaranga y'umusoro agomba kwishyurwa ni ayabariwe ku gacirofatizo k'imenyeshamusoro

The amount of tax to be paid is calculated on the basis of the annual basic declaration, reduced by:

Le montant de l'impôt sur les bénéfices à payer, est calculé sur base de la déclaration annuelle et diminué ensuite :

ry'umwaka, hakuwemo:

1° umusoro ufatirwa mbere ku mafaranga yishyuwe ari mu nyungu zisoreshwa hakurikijwe ingingo ya 51 y'iri tegeko;

2° imisoro ifatirwa hakurikijwe ingingo ya 52 y'iri tegeko;

3° amafaranga yishyurwa mbere mu gihe cy'umusoro hakurikijwe ingingo ya 31 y'iri tegeko.

Ayo mafaranga y'umusoro yishyurwa ku Buyobozi bw'Imisoro ku muni yatangiyeho imenyeshamusoro ry'umwaka.

Umusoro wafatirwe cyangwa wishyuwe mbere iyo urenga umusoro ugomba kwishyurwa hashingiwe ku gika cya mbere cy'iyi ngingo, ufatwa n'Ubuyobozi bw'Imisoro nk'uwo kwishyura imisoro y'ibirane cyangwa kwishyura imisoro yindi izaza. Iyo umusororeshwa abisabye mu nyandiko, ayo mafaranga y'ikirenga ayashubizwa n'Ubuyobozi bw'Imisoro mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30) uherye ku muni bwakiriyeho inyandiko ibisaba kandi bigaragara ko nta birarane asigayemo".

Icyiciro cya 2: Inyungu y'ubucuruzi

Ingingo ya 44: Inyungu ikomoka ku mirimo y'ubucuruzi

Inyungu isoresheya ku masosiyete ibarwa hakurikijwe amahame yubahirizwa iyo habarwa inyungu ku bantu bikorera ku giti cyabo.

Ingingo ya 45: Inyungu ku migabane yishyurwa hagati y'amasosiyete

Mu ibarwa ry'inyungu y'ubucuruzi y'isosiyete ikorerera mu Gihugu, inyungu ku migabane itanzwe n'isosiyete ikorerera mu Gihugu ntiyishyurirwa umusoro.

1° the tax withheld before, in accordance with Article 51 of this law, from payments included in taxable income;

2° the taxes withheld in accordance with Article 52 of this law;

3° the prepayments made during the tax period according to Article 31 of this law.

The tax is paid to the Tax Administration on the same day as the presentation of the annual tax declaration.

A withholding or prepayment that exceeds the amount of tax liability calculated on the basis of paragraph one of this Article, it is considered by the tax administration as liquidation of tax arrears or as the payment of any future tax obligations. Upon a written request by the taxpayer and upon satisfaction that prior tax obligations have been discharged, the Tax Administration returns to the taxpayer the excess amount within thirty (30) days from the date of receipt of the request".

Section 2: Business profit

Article 44: Income derived from business activities

Corporate taxable profit is calculated in accordance with the principles applied when calculating profits on individual businesses.

Article 45: Inter-company dividends

In the determination of business profits of a resident company, dividends and other profit-shares received from a resident entity are exempt.

1° de la retenue opérée conformément à l'article 51 de la présente loi sur les paiements entrant dans le revenu imposable ;

2° des retenues opérées conformément à l'article 52 de la présente loi;

3° des versements provisionnels effectués sur une partie de l'impôt conformément à l'article 31 de la présente loi.

L'impôt dû est payé à l'administration fiscale le jour du dépôt de la déclaration annuelle.

Tout acompte et toute retenue à la source qui s'avère supérieur au montant de l'impôt exigible calculé conformément au paragraphe premier du présent article est pris(e) en compte par l'Administration Fiscale pour le règlement d'obligations fiscales antérieures ou futures. Sur demande écrite du contribuable, ce surplus lui est remboursé par l'Administration Fiscale dans les trente (30) jours à compter de la réception de la demande, après apurement des obligations fiscales antérieures ».

Section 2 : Bénéfices d'affaires

Article 44 : Revenu d'activités d'affaires

Le revenu imposable des entités assujetties à l'impôt sur les bénéfices des sociétés est déterminé selon les principes qui sont appliqués lors de la détermination des bénéfices des personnes physiques.

Article 45 : Dividendes versés entre sociétés

Les dividendes ou participations aux bénéfices reçus d'une entité résidente par une société résidente n'entrent pas dans le calcul du revenu imposable de cette société.

Mu ibarwa ry'inyungu y'ubucuruzi y'abafatanyije bakorera mu Gihugu, inyungu ku migabane itanzwe n'isosiyete ikorera mu Gihugu, ntiyishyurirwa umusoro.

Ingingo ya 46: Ivugururwa ry'amasosiyete

“Ivugururwa” risobanura:

1° ivangwa ry'amasosiyete abiri cyangwa menshi akorera imbere mu Gihugu;

2° igurwa cyangwa ifatwa ringana cyangwa rirenze mirongo itanu ku ijana (50%) by'imigabane cyangwa by'uburenganzira bwo gutora, hakurikijwe umubare cyangwa agaciro, mu isosiyete ikorera imbere mu Gihugu mu buryo bw'ingurane y'imigabane muri sosiyete igura;

3° igurwa rya mirongo itanu ku ijana (50%) cyangwa hejuru yabyo by'umutungo n'imyenda by'isosiyete ikorera imbere mu Gihugu n'indi sosiyete ikorera imbere mu Gihugu hagamijwe gusa igurana ry'imigabane mu isosiyete igura;

4° igabanywa ry'isosiyete ikorera imbere mu Gihugu mu masosiyete abiri cyangwa menshi akorera imbere mu Gihugu.

Mu gihe cy'ivugururwa cy'amasosiyete, isosiyete yeguriye indi ibyayo isonerwa umusoro ku birebana n'inyungu cyangwa ibihombo bikomoka kuri iryo tunganya rishya. Isosiyete yeguriwe iha agaciro umutungo n'imyenda hashingiwe ku kanditse mu bitabo by'isosiyete yeguriye indi ibyayo mu gihe cy'ivugururwa. Isosiyete yeguriwe ikora ubwicungure bw'umutungo w'ubucuruzi ikurikije amategeko yagombye kugenga isosiyete yeguriye indi ibyayo nk'aho ivugururwa ryaba ritarabayeho.

Mu gihe habaye ivugururwa, isosiyete yeguriwe ifite uburenganzira bwo gukomereza ku mafaranga y'igicumbi n'azigamwe n'isosiyete yeguriye indi ibyayo, hakurikijwe ibisabwa byagombye

In the determination of business profits of a resident partnership, dividends and other profit-shares received from a resident entity are exempt..

Article 46: Corporate Reorganization

“Reorganization” means:

1° a merger of two or more resident companies;

2° the acquisition or a takeover of fifty percent (50%) or more of shares or voting rights, by number or value in a resident company in exchange for shares of the purchasing company;

3° the acquisition of fifty percent (50%) or more of the assets and liabilities of a resident company by another resident company solely in exchange of shares in the purchasing company;

4° splitting of a resident company into two or more resident companies.

In case of reorganization of companies, the transferring company is exempt from tax in respect of capital gains and losses realized on reorganization. The receiving company values the assets and liabilities involved at their book value in the hands of the transferring company at the time of reorganization. The receiving company depreciates the business assets according to the rules that would have applied to the transferring company as if the reorganization did not taken place.

In case of reorganization, the receiving company is entitled to carry over the reserves and provisions created the the transferring company, subject to the conditions that would have applied to the transferring company as

Les dividendes ou participations aux bénéfécies reçus d'une entité résidente par une société en partenariat résidente n'entrent pas dans le calcul du revenu imposable de cette société en partenariat.

Article 46 : Réorganisation de sociétés

La «réorganisation», signifie:

1° la fusion d'au moins deux sociétés résidentes ;

2° l'acquisition ou la reprise de cinquante pour cent (50 %) au moins des parts ou droits de vote, en nombre ou en valeur, d'une société résidente en échange de parts dans la société acquérante ;

3° l'acquisition de cinquante pour cent (50 %) au moins des actifs et passifs d'une société résidente par une autre société résidente uniquement en échange de parts dans la société acquérante ;

4° le partage d'une société résidente en au moins deux sociétés résidentes.

En cas de réorganisation de sociétés, la société cédante est exemptée d'impôt eu égard aux plus-values et moins-values consécutives à cette réorganisation. La société acquérante évalue les actifs et passifs concernés à leur valeur comptable dans les livres de la société cédante au moment de la réorganisation. La société acquérante amortit les actifs selon les règles qui auraient été appliquées à la société cédante si la réorganisation n'avait pas eu lieu.

En cas de réorganisation, la société acquérante est en droit de reprendre les réserves et provisions constituées par la société cédante, aux conditions qui auraient été appliquées à la société cédante si la réorganisation n'avait pas eu lieu.

gukurikizwa n'isosiyete yeguriye indi ibyayo nk'aho ivugururwa ryaba ritarabayeho. Isosiyete yeguriwe yishingira uburenganzira n'inshingano by'isosiyete yeguriye indi ibyayo ku birebana n'ayo mafaranga y'igicumbi n'azigamwe.

Ingingo ya 47: Irangizamutungo

Ibisagutse mu irangizamutungo byose bifatwa nk'inyungu ku migabane mu gihe cy'umusoro cya nyuma cy'ubuzima bw'isosiyete.

UMUTWE WA IV: IMISORO IFATIRWA

Ingingo ya 48: Umusoro ufatirwa ku mushahara

Abantu bakurikira bagomba kwishyura umusoro ufatirwa ku mushahara:

1° umuntu ku giti cye cyangwa ikigo gihemba abakozi bacyo, amafaranga cyangwa ibintu;

2° ikigo cyishyura pansiyu, hatarimo pansiyu zishyurwa hakurikijwe uburyo bw'ubwitaga-nyirize butegekwa na Leta.

Umuntu uvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo wishyura umusaruro uvugwa mu ngingo ya 13 y'iri tegeko, ni we ufatira umusoro ku mushahara kandi akawishyura ku Buyobozi bw'Imisoro. Iyo atabikoze, agomba kuwuriha hongeweho amahazabu n'ibihano bijyanye na wo.

Umusaruro utishyurirwa umusoro ntufatirwa.

Abakoresha bishyura umusoro ufatirwa hakurikijwe igika cya mbere cy'iyi ngingo bagomba, mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) ikurikira impera ya buri kwezi:

1° gukora imenyeshamusoro mu buryo bwashobanuwe n'Umuyobozi Mukuru w'Ikigo cy'Imisoro n'Amahoro, koherereza Ubuyobozi bw'Imisoro umusoro ufatirwa;

if the reorganization did not taken place. The receiving company assumes the rights and obligations of the transferring company in respect of such reserves and provisions.

Article 47: Liquidation

All liquidation proceeds are considered as dividends on shares in the last tax period of the company's existence.

CHAPTER IV: WITHHOLDING TAXES

Article 48: Pay as you earn

The following persons are obliged to withhold and pay tax on employment income:

1° an individual or an entity that pays its employees in cash or benefits in kind;

2° an entity that pays out pensions excluding pensions paid according to procedures of the State Social Security;

A person mentioned in paragraph one of this Article and paying employment income as mentioned in Article 13 of this law, bears responsibility for withholding tax and paying the tax to the Tax Administration. If he or she fails to do so, he or she is obliged to pay the tax in addition to fines and penalties thereof.

Tax-exempt income is exempt from withholding.

An employer that is subject to withholding tax in accordance with paragraph one of this Article must, within fifteen (15) days following the end of each month:

1° file a tax declaration through procedures specified by the Commissioner General and transmit the tax withheld to the tax administration; and

La société acquérante assume les droits et obligations de la société cédante eu égard à ces réserves et provisions.

Article 47 : Liquidation

Toutes les recettes de liquidation sont considérées comme une distribution de dividendes du dernier exercice fiscal de la société.

CHAPITRE IV : RETENUES A LA SOURCE

Article 48 : Taxe Professionnelle sur les Rémunérations (TPR)

Les personnes ci-après sont tenues de pratiquer le système de la retenue à la source de la TPR :

1° tout entrepreneur ou toute entité qui effectue des paiements ou fournit des avantages en nature aux personnes physiques qu'il emploie ;

2° toute entité qui verse une pension, à l'exception des pensions payées par la Caisse de Sécurité Sociale de l'Etat.

La retenue à la source de l'impôt ainsi que le transfert du montant prélevé à l'Administration Fiscale, incombent aux personnes visées au paragraphe premier du présent article qui paient les revenus de l'emploi au sens de l'article 13 de la présente loi. Si la taxe n'est pas retenue à la source, l'employeur est obligé de payer l'impôt non retenu ainsi que les amendes et pénalités y afférentes.

Les paiements de revenus exemptés d'impôt ne sont pas soumis à retenue.

Les employeurs qui prélèvent l'impôt à la source conformément au premier paragraphe sont tenus, dans les quinze (15) jours ouvrables qui suivent la fin de chaque mois :

1° de remplir une déclaration fiscale sous la forme spécifiée par le Commissaire Général de l'Office Rwandais des Recettes et de transférer le montant retenu à l'Administration fiscale, et

2°koherereza umukozi inyandiko igaragaza amazina, umubare n'ubwoko bw'umusaruro hamwe n'umubare w'umusoro ufatirwa wishyuye.

Umukoresha utari umukoresha wa mbere w'umushyamba asabwa gufata umusoro ku isoko ku gipimo cyo hejuru hakurikijwe ingingo ya 50 y'iri tegeko.

Iyo umukozi abona umusaruro ku kazi ungana ahabwa n'abakoresha barenze umwe, ashobora guhitamo umubera umukoresha wa mbere.

Ingingo ya 49: Kwishyura mu mwanya w'umusoro ufatirwa

Iyo umusaruro ukomoka ku kazi utafatiriwe hakurikijwe ingingo ya 48 y'iri tegeko kubera ko umukoresha adafite inshingano yo gukora imenyeshamusoro ku musaruro ukomoka ku kazi, umukozi agomba, mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) ikurikira impera ya buri kwezi, gukora imenyeshamusoro mu buryo bwemejwe n'Umuyobozi Mukuru w'Ikigo cy'Imisoro n'Amahoro no kuriha Ubuyobozi bw' Imisoro, umusoro ugomba kwishyurwa hakurikijwe ingingo ya 50 y'iri tegeko kugira ngo yirinde ibihano.

Ingingo ya 50: Umusaruro uturuka ku kazi usohesha mu kwezi

Umusaruro wa buri kwezi ukomoka ku kazi, harimo amafaranga umukozi yishyurwa ku buryo budasanzwe, hamwe n'amashimwe abona no mu bintu hakurikijwe ibipimo biri mu mbonerahamwe ikurikira:

Umusaruro usohesha mu kwezi (mu Frw)		Icipimo cy'umusoro
Guhera ku:	kugeza ku:	
0	30.000	0 %
30.001	100.000	20 %
100.001	kujyana hejuru	30 %

2° transmit to the employee a statement indicating his/her name, the amount and type of income and the amount of tax withheld and paid.

An employer who is not the first employer of a taxpayer is required to withhold tax at market at the top marginal rate in accordance with Article 50 of this law.

If the employee receives the same employment income from more than one employer, he or she may choose which employer shall be his or her first employer.

Article 49: Prepayments in lieu of withholding tax

In case employment income is not withheld in accordance with Article 48 of this law on reasons that the employer does not have responsibilities of filing a tax declaration on employment income, the employee is obliged, within fifteen (15) days following the end of each month, to file a tax declaration through procedures specified by the Commissioner General and to pay the tax due to the Tax Administration in accordance with Article 50 of this law in order to avoid penalties.

Article 50: Pay as you earn rate

Monthly employment income which includes the amount an employee is paid on an extra ordinary basis as well as the bonus and the benefits he or she receives in kind is subject to tax in accordance with the rate as shown in the table below:

Monthly Taxable Income (in RWF)		Tax Rate
From	To	
0	30,000	0%
30,001	100,000	20%
100,001	and greater than	30%

2° d'envoyer à l'employé une déclaration indiquant son nom et son prénom, le montant et le type de revenu ainsi que le montant de l'impôt retenu.

Un employeur qui n'est pas l'employeur principal d'un contribuable est tenu de retenir l'impôt au taux marginal le plus élevé conformément à l'article 50 de la présente loi.

Si l'employé reçoit un revenu identique de plus d'un employeur, il peut choisir quel employeur est son employeur principal.

Article 49 : Paiement en lieu et place d'un prélèvement à la source

Lorsque le revenu de l'emploi n'est retenu conformément à l'article 48 de la présente loi puisque l'employeur n'est pas obligé de retenir à la source le revenu de l'emploi, l'employé est tenu, dans les quinze jours (15) ouvrables qui suivent la fin de chaque mois, de remplir une déclaration fiscale sous la forme spécifiée par le Commissaire Général de l'Office Rwandais des Recettes et de payer l'impôt dû à l'Administration Fiscale conformément à l'article 50 de la présente loi pour se prévenir des sanctions.

Article 50 : Le revenu mensuel de l'emploi imposable

Le revenu mensuel de l'emploi y compris les paiements exceptionnels et les avantages en nature fait l'objet d'une retenue à la source selon le barème suivant :

Monthly Taxable Income (in RWF)		Tax Rate
From	To	
0	30,000	0%
30,001	100,000	20%
100,001	and greater than	30%

Hatitawe ku gika cya mbere cy'iyi ngingo, umusaruro wa nyakabyizi utangwaho umusoro ku gipimo cyihariye cya cumi na gatanu ku ijana (15%). icyakora, mu kubara umusoro wa nyakabyizi, amafaranga atarenze ibihumbi mirongo itatu (30.000 Frw) ku kwezi, asoreshwa ku ijanisha rya zero (0%).

Ingingo ya 51: Umusoro ufatirwa ku yindi misaruro

(Nk'uko yahinduwe kandi yuzuzwa n'ingingo ya 8 y'itegeko n° 24/2010 ryo kuwa 28/05/2010 rihindura kandi ryuzuza itegeko n° 16/2005 ryo kuwa 18/08/2005 rigena imisoro itaziguye ku musaruro, Igazeti ya Leta n° Idasanzwe yo kuwa 28/05/2010)

“Umusoro ufatirwa wa cumi na gatanu ku ijana (15 %), uvanwa ku mafaranga yishyurwa akurikira atangwa n'abantu ku giti cyabo batuye mu gihugu cyangwa ibigo bikorera imbere mu gihugu harimo n'ibitishyura imisoro:

1° inyungu ku migabane, uretse igengwa n'ingingo ya 45 y'itegeko n° 16/2005 ryo kuwa 18/08/2005 rigena imisoro itaziguye ku musaruro;

2° inyungu;

3° ibihembo by'ubuhanzi;

4° amafaranga yishyurwa kuri za serivisi harimo n'amafaranga ya serivisi z'imicungire n'iza tekini;

5° amafaranga y'akazi yishyurwa umunyabugeni, umuririmbyi, cyangwa umukinnyi nta gutandukanya niba yishyurwe ako kanya cyangwa anyujijwe ku kigo kidakorera mu Rwanda;

6° imikino ya tombola ndetse n'indi mikino y'amafaranga;

7° ibicuruzwa bigurishijwe n'abantu cyangwa sosiyete batiyandikishije mu buyobozi bw'Imisoro.

Notwithstanding paragraph one of this Article, income from a casual laborer is subject to tax at a special rate of fifteen percent (15%). However, in computing casual laborer's tax, an income not exceeding thirty thousand (30,000 FRw) per month is rated at zero percent (0%).

Article 51: Withholding Tax on other payments

(As modified and completed by article 8 of the law n°24/2010 of 28/05/2010 modifying and complementing law n° 16/2005 of 18/08/2005 on direct taxes on income, O. G Special number of 28/05/2010)

“A withholding tax of fifteen percent (15%) is levied on the following payments made by resident individuals or resident entities including tax-exempt entities:

1° dividends, except those governed by Article 45 of this Law n° 16/2005 of 18/08/2005 on direct taxes on income;

2° interests;

3° royalties;

4° service fees including management and technical service fees;

5° performance payments made to an artist, a musician or a sportsperson irrespective of whether paid directly or through an entity that is not resident in Rwanda;

6° lottery and other gambling proceeds;

7° goods supplied by companies or physical persons not registered in tax administration.

Nonobstant les dispositions du premier paragraphe du présent article, le revenu d'un employé occasionnel est assujéti à l'impôt au taux spécifique de quinze pour cent (15 %). Toutefois, la tranche inférieure à trente mille (30.000 Frws) par mois est taxable au taux zéro (0%) dans la détermination de l'impôt dû par les travailleurs occasionnels.

Article 51 : Retenue sur autres revenus

(Tel que modifié et complété par l'article 8 de la loi n°24/2010 du 28/05/2010 modifiant et complétant la loi n°16/2005 du 18/08/2005 relative aux impôts directs sur le revenu, J. O n° Specil du 28/05/2010)

«Une retenue de quinze pour cent (15 %) est pratiquée sur les paiements ci-après effectués par les entrepreneurs résidents ou les entités résidentes y compris les entités exonérées d'impôt:

1° les dividendes, à l'exception de ceux relevant de l'article 45 de la Loi n°16/2005 du 18/08/2005 relative aux impôts directs sur le revenu;

2° les intérêts;

3° les redevances ;

4° les frais payés pour les services, les services techniques et de gestion inclus;

5° la rémunération des prestations d'un artiste, d'un musicien ou d'un sportif que ce soit directement ou par l'intermédiaire d'une entité qui n'est pas résidente au Rwanda;

6° les gains des loteries et autres jeux de hasard;

7° les marchandises fournies par des personnes ou sociétés non enregistrées à l'administration fiscale.

Ariko, umusoro ufatirwa uvanwa ku nyungu ikomoka ku migabane n'inyungu zikomoka ku bicuruzwa byo kw'isoko ry'imari n'imigabane n'inyungu zikomoka ku mpapuro mvunjwamafaranga za Leta zifite igihe cy'imyaka nibura itatu cyangwa zirengeje zigabanyirizwa 5% iyo uwakiriye ari umusoresha wu Rwanda cyangwa uwo mu bihugu bigize umuryango w'Afurika y'Iburasirazuba.

Umuntu wishyuzwa imisoro ifatirwa asabwa gukora imenyeshamusoro mu buryo bwashyizweho n'Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro no koherereza Ubuyobozi bw'Imisoro, imisoro yafatirwe hakurikijwe igika cya mbere mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi nyuma yo kuyifatira.

Igika cya mbere n'icya 2 by'iyi ngingo bireba kandi na none abantu ku giti cyabo badatuye mu gihugu hamwe n'ibigo bidakorera imbere mu gihugu ku mafaranga yishyurwa na kimwe mu bigo bihoraho by'uwo muntu cyangwa by'icyo kigo mu Rwanda.

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro ashiraho amabwiriza akena serivisi zicibwaho umusoro ufatirwa n'uburyo bikorwa“.

Ingingo ya 52: Umusoro ufatirwa ku bicuruzwa bitumizwa mu mahanga no ku masoko ya Leta

(Nk'uko yahinduwe kandi yuzuzwa n'ingingo ya 9 y'itegeko n° 24/2010 ryo kuwa 28/05/2010 rihindura kandi ryuzuza itegeko n° 16/2005 ryo kuwa 18/08/2005 rigena imisoro itaziguye ku musaruro, Igazeti ya Leta n° Idasanze yo kuwa 28/05/2010

“Avansi y'umusoro ufatirwa wa gatanu ku ijana (5%) ku gaciro k'ibicuruzwa bigeze muri gasutamo “CIF” (Cost Insurance Fret Value) cyangwa “Valeur CAF”

However, the withholding tax on dividends and interest income on securities listed on capital markets and interest arising from investments in listed bonds with a maturity of 3 years and above shall be reduced to 5% when the person who withhold is a resident taxpayer of Rwanda or of the East African Community.

The withholding agent is required to file a tax declaration based on procedures prescribed by the Commissioner General of Rwanda Revenue Authority and transmit the tax withheld to the Tax Administration according to paragraph One Article within fifteen (15) working days after the tax is withheld.

Paragraphs 1 and 2 of this Article are also applicable to non-resident individuals and non-resident entities for such payments that can be allocated to a permanent establishment which that person maintains in Rwanda.

The Commissioner General of Rwanda Revenue Authority determines services whose payments are subjected to withholding tax and the modalities of how this tax is withheld”.

Article 52: Withholding Tax on Imports and Public Tenders

(As modified and completed by article 9 of the law n°24/2010 of 28/05/2010 modifying and complementing law n° 16/2005 of 18/08/2005 on direct taxes on income, O. G Special number of 28/05/2010)

“A withholding tax of five percent (5%) of the value of goods imported for commercial use shall be paid at custom on the CIF (cost insurance and freight value)

Toutefois, la retenue à la source de l'impôt pratiquée sur les dividendes, les intérêts provenant des titres de marché des capitaux ainsi que les intérêts provenant des bons de trésor cotés sur les marchés de capitaux ayant la maturité de 3 ans ou plus est réduit de 5% lorsque la personne qui a retenu est un contribuable résident au Rwanda ou dans la Communauté des Etats de l'Afrique de l'Est.

La personne qui pratique la retenue est tenue de remplir une déclaration fiscale sous la forme prescrite par le Commissaire Général de l'Office Rwandais des Recettes et de transférer le montant prélevé en application du premier alinéa à l'Administration Fiscale dans les quinze (15) jours ouvrables qui suivent le paiement.

L'alinéa premier et 2 du présent article sont également applicables aux entrepreneurs non-résidents et aux entités non-résidentes pour les paiements effectués par l'un de leurs établissements stables au Rwanda.

Le Commissaire Général de l'Office Rwandais des Recettes détermine les services dont les paiements sont taxés d'une retenue à la source et les modalités de retenir”.

Article 52 : Retenue à la source opérée sur des importations et marchés publics

(Tel que modifié et complété par l'article 9 de la loi n°24/2010 du 28/05/2010 modifiant et complétant la loi n°16/2005 du 18/08/2005 relative aux impôts directs sur le revenu, J. O n° Specil du 28/05/2010)

“Une avance sur la retenue de cinq pour cent (5 %) de la valeur coût, assurance et fret (CAF) des biens à usage commercial importés est pratiquée avant le dédouanement

(Coût Assurance Frais) yishyurwa mbere yo gusohora ibicuruzwa muri gasutamo.

Umusoro ufatirwa wa gatatu ku ijana (3%) ku mafaranga y'impamyabuguzi hatarimo umusoro ku nyongeragaciro ukatwa mu iyishyura ry'ababonye amasoko ya Leta.

Umuntu wishyura imisoro ifatirwa ya 3% asabwa gukora imenyeshamusoro mu buryo bwashyizweho n'Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro no koherereza Ubuyobozi bw'Imisoro imisoro yafatiriwe mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi nyuma yo kuyifatira.

Abasoreshwa bakurikira basonerwa umusoro ufatirwa uvugwa mu gika cya mbere n'icya 2 by'iyi ngingo:

1° abo inyungu yabo y'ubucuruzi itishyurwaho umusoro;

2° abafite icyemezo cy'ubudakemwa gitangwa n'Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro.

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro aha icyemezo cy'ubudakemwa abasoreshwa buzuza imenyeshamusoro ryabo ku bikorwa by'ubucuruzi, bishyura neza imisoro itegegetse, kandi badafite ibirarane by'imisoro. Icyo cyemezo gifite agaciro mu gihe cy'umwaka cyatangiyemo.

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro ashobora kuvanaho icyemezo cy'ubudakemwa igihe cyose ibya ngombwa, bisabwa mu gika kibanziriza iki bitujywe“.

Ingingo ya 53: Kwanga gufatira umusoro

Umuntu wishyura imisoro ifatirwa wanze kuwufatira hakurikijwe iri tegeko asabwa kwishyura ubwe,

value before the goods are released by customs.

A withholding tax of three percent (3%) on the sum of invoice, excluding the value added tax, is retained on payments by public institutions to the winner of public tenders.

The withholding agent is required to file a tax declaration of 3% based on procedures prescribed by the Commissioner General of Rwanda Revenue Authority and transmit the tax withheld to the Tax Administration within fifteen (15) working days after the tax is withheld.

The following taxpayers are exempt from withholding tax mentioned in paragraph one and 2 of this Article:

1° those whose business profit is exempt from taxation;

2° those who have tax clearance certificate issued by the Commissioner General of Rwanda Revenue Authority.

The Commissioner General of Rwanda Revenue Authority issues a tax clearance certificate to taxpayers who have filed their tax declarations on their business activities; paid the tax due on a regular basis, and have no tax arrears. The certificate is valid in the year in which it was issued.

The Commissioner General of Rwanda Revenue Authority may revoke a tax clearance certificate at any time if the conditions required in the previous paragraph are not fulfilled”.

Article 53: Failure to Withhold Tax

A withholding agent who fails to withhold tax in accordance with this law is personally liable to pay to

de ces biens.

Une retenue de trois pour cent (3%) du montant de la facture, Taxe sur la Valeur Ajoutée (TVA) non incluse, est effectuée sur paiements des attributaires des marchés publics.

La personne qui pratique la retenue de 3% est tenue de remplir une déclaration fiscale sous la forme prescrite par le Commissaire Général de l'Office Rwandais des Recettes et de transférer le montant prélevé à l'Administration Fiscale dans les quinze (15) jours ouvrables qui suivent le paiement.

Sont exemptés des retenues visées aux paragraphes premier et 2 du présent article les contribuables ci-après:

1° ceux dont les bénéficiaires d'affaires sont exemptés ;

2° ceux qui ont un quitus fiscal délivré par le Commissaire Général de l'Office Rwandais des Recettes.

Un quitus fiscal est accordé par le Commissaire Général de l'Office Rwandais des Recettes aux contribuables qui ont rempli leur déclaration fiscale et acquitté régulièrement l'impôt exigible et qui n'ont pas d'arriérés d'impôt. Ce quitus fiscal n'est valable que pour l'année au cours de laquelle il a été délivré.

Le Commissaire Général de l'Office Rwandais des Recettes peut révoquer le quitus fiscal à tout moment si les conditions énoncées au précédent paragraphe ne sont pas remplies”.

Article 53 : Défaut de retenir l'impôt

Toute personne qui est tenue d'effectuer une retenue à la source et qui refuse de le faire, est tenue personnellement

Ubuyobozi bw'Imisoro, amafaranga y'umusoro nk'uko biteganywa mu gika cya 2 cy'ingingo ya 48 y'iri tegeko, hiyongereyemo ibihano n'inyungu z'ubukererwe. Ariko uwo muntu afite uburenganzira bwo kwishyura ayo mafaranga uwishyuriwe, hatarimo ibihano n'inyungu z'ubukererwe.

Iyishyura ry'umusoro rivugwa muri iyi ngingo rifatwa nk'indi misoro yose yishyurwa ku birebana n'ingingo iha abasoreshwa uburenganzira bwo kutemera amafaranga y'umusoro baciwe hamwe no gusubizwa umusoro w'ikirenga wafatiriwe bishyuye.

Ingingo ya 54: Inyandiko z'amafaranga yishyuwe hamwe n'umusoro wafatiriwe

Uwishyura imisoro ifatirwa, afata neza kandi akagumana hafi, ategereje igenzura ry'Ubuyobozi bw'Imisoro, ku birebana na buri gihe cy'umusoro, inyandiko zerekana:

- 1° amafaranga yahawe umusoreshwa;
- 2° amafaranga y'umusoro yafatiriwe yishyuwe.

Umuntu wishyura imisoro ifatirwa agomba kubika inyandiko zivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo mu gihe cy'imyaka cumi (10) nyuma y'irangira ry'igihe cy'umusoro kijyana n'izo nyandiko.

Umuyobozi Mukuru w'Ikigo cy'Imisoro n'Amahoro ashobora gusaba umuntu wishyura imisoro ifatirwa kumuha kopi y'inyandiko zigomba kubikwa hakurikijwe igika cya mbere cy'iyi ngingo.

UMUTWE WA V: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 55: Ingingo y'inzibacyuho

Umusoro ufatirwa hakurikijwe ingingo ya 51 n'ya 52 z'iri tegeko, uvanwa mu mafaranga yishyuwe nyuma y'uko iri tegeko ritangiye gushyirwa mu bikorwa.

the Tax Administration, as provided for by paragraph 2, Article 48 of this law, the amount of tax which has not been withheld including penalties and interest on arrears. However, the agent is entitled to recover this amount from the payee excluding the associated fines and the interest on arrears.

The collection liability of tax mentioned in this Article is treated in the same manner as other liabilities for the purpose of the right of the taxpayer not to accept the amount of the tax imposed or to recover any excess amount withheld and paid.

Article 54: Records of Payments and Tax Withheld

A withholding agent maintains and makes available for inspection, by the Tax Administration in relation to each tax period, records showing:

- 1° payments made to taxpayer;
- 2° amount of tax withheld and paid.

A person who pays withholding taxes shall keep the records referred to in paragraph one of this Article for a period of ten (10) years tax after the end of the tax period to which the records relate.

The Commissioner General may require a withholding agent to provide a copy of records that is supposed to be kept in accordance with paragraph one of this Article.

CHAPTER V: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 55: Transitional Provisions

The tax withheld in accordance with Articles 51 and 52 of this law is deducted from payments made after this law comes into force.

de payer à l'Administration Fiscale le montant de l'impôt dû tel que prévu à alinéa 2 de l'article 48 de la présente loi, plus les amendes et intérêts de retard. Mais cette personne est en droit de recouvrer ce montant auprès du contribuable, sauf des amendes et intérêts de retard.

L'obligation de collecte imposée par le présent article est traitée comme une obligation fiscale aux fins de tout article conférant au contribuable le droit de contester le montant de l'impôt dû ou de recouvrer l'impôt payé.

Article 54 : Enregistrement des paiements et des retenues

La personne qui est tenue d'effectuer une retenue à la source tient des registres indiquant, pour chaque exercice fiscal :

- 1° les paiements effectués au profit du contribuable ;
- 2° les montants retenus sur ces paiements.

La personne qui est tenue d'effectuer une retenue à la source conserve les registres visés au paragraphe premier du présent article pendant les dix (10) exercices fiscaux qui suivent celui auquel se rapportent les registres.

Le Commissaire Général de l'Office Rwandais des Recettes peut demander à la personne tenue de pratiquer une retenue à la source de lui fournir une copie des registres à conserver conformément au paragraphe premier du présent article.

PARTIE V : DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 55 : Dispositions Transitoires

L'impôt qui est retenu en application des articles 51 et 52 de la présente loi est prélevé sur les paiements effectués dès l'entrée en vigueur de la présente loi.

Imitungo y'ubucuruzi itagaragara yaguzwe mbere y'itariki ya mbere Mutarama 2005 ikorerwa ubwicungure hashingiwe ku gaciro kayo kanditse mu gitabo ku wa 31 Ukuboza 2004.

Indi mitungo y'ubucuruzi ishobora gukorerwa ubwicungure yaguzwe mbere y'itariki ya mbere Mutarama 2005 ishyirwa mu yindi mitungo nk'uko bivugwa mu gika cya 5 cy'ingingo ya 25 y'iri tegeko, igakorerwa ubwicungure hakurikijwe agaciro kose kayo kanditse mu gitabo ku wa 31 Ukuboza 2004.

Ingingo ya 56: Amategeko avanyweho

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 57: Gutangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 18/08/2005

Intangible business assets purchased before January 1st, 2006 are depreciated on the basis of their book value on December 31st, 2005.

Other business assets which were purchased before January 1st, 2006, that may be depreciated, are put in other assets as mentioned in paragraph 5 of Article 25 of this law, and are depreciated considering their total book value as at December 31st, 2005.

Article 56: Laws abrogated

All previous legal provisions contrary to this law are hereby abrogated.

Article 57: Coming into Force

This Law shall come into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, 18/08/2005

Les actifs incorporels acquis avant le 1^{er} janvier 2005 sont amortis sur base de leur valeur comptable au 31 décembre 2004.

Tous les autres actifs amortissables achetés avant le 1^{er} janvier 2005 forment un groupe d'actifs au sens de l'article 25 de la présente loi, paragraphe 5, et sont amortis sur la base de la valeur comptable totale de cette catégorie au 31 décembre 2004.

Article 56 : Lois abrogées

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 57 : Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal officiel de la République du Rwanda.

Fait à Kigali, le 18/08/2005